

1973

SVERIGES

N:o 150—151

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMADE MAKTER

N:o 150

1973 års internationella sockeravtal. Genève den 13 oktober 1973

Ratificerat av Sverige den 30 november 1973. Ratifikationsinstrumentet deponerades i New York den 12 december.

Avtalet trädde i kraft den 15 oktober 1974.

Förteckning över övriga stater som före den 31 december 1974 deponerat sina ratifikationsinstrument eller instrument om antagande eller godkännande:

Australien	19 december 1973
Barbados	28 december 1973
Bolivia	11 juni 1974
Chile	27 december 1974
Cuba ¹	30 december 1974
Dominikanska republiken	2 oktober 1974
Ecuador	23 maj 1974
El Salvador	10 oktober 1974
Fiji	27 december 1973
Filippinerna	15 maj 1974
Finland	17 juni 1974
Ghana	22 januari 1974
Guatemala	15 november 1974
Guyana	31 december 1973
Indien ²	27 mars 1974
Indonesien	19 december 1974
Jamaica	31 december 1973
Japan	27 december 1973
Kamerun	17 september 1974
Republiken Korea	27 mars 1974
Madagaskar	9 december 1974
Malawi	12 juni 1974

¹ The Republic of Cuba considers that the provisions of article 38 of the International Sugar Agreement, 1973, are no longer applicable because they are contrary to the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples adopted by the United Nations General Assembly on 14 December 1960 (resolution 1514 (XV)), which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

Ratification of the International Sugar Agreement, 1973, by the Republic of Cuba cannot be interpreted as recognition or acceptance of the Republic of Korea, which is referred to in annex B of the Agreement.

² "Without prejudice to the general obligations under the present Agreement, the Government of India undertakes to discharge its obligations under Article 28 relating to customs duties, internal taxes and fiscal charges and quantitative or other controls only to the extent consistent with its policy in the fields of controls, taxation and pricing which it is pursuing in the process of developing its economy on a planned basis".

Malaysia	31 december 1973
Mauritius	19 december 1973
Nicaragua	3 december 1974
Nya Zeeland	27 december 1973
Singapore	5 februari 1974
Sovjetunionen ³	29 april 1974
Storbritannien	27 december 1973
Swaziland	28 december 1973
Sydafrika	27 december 1973
Thailand	27 december 1973
Tjeckoslovakien ⁴	27 december 1973
Trinidad och Tobago	27 december 1973
Tyska demokratiska republiken ⁵	15 januari 1974
Uganda	31 december 1973
Ungern ⁶	26 februari 1974

Förteckning över stater som avgivit anmälan av provisorisk tillämpning av avtalet (alt. 35 (1):

Algeriet	21 december 1973
Argentina	19 december 1973
Bangladesh	21 januari 1974
Brasilien	26 december 1973
Canada	31 december 1973
Costa Rica	9 januari 1974
Egypten	21 augusti 1974
Jugoslavien	21 januari 1974
Mexico	19 december 1973

³ (a) The provisions of articles 4 and 38 of the Agreement, which provide that the rights and obligations of Governments under the Agreement may be extended to territories for whose international relations they are responsible, are outmoded and at variance with the United Nations General Assembly's Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960), which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations;

(b) The provisions of the Agreement restricting the opportunity for certain States to participate in it are contrary to the generally recognized principle of the sovereign equality of States;

(c) The reference in annex B of the Agreement to the so-called Republic of Korea is illegal, since the South Korean authorities cannot speak on behalf of all of Korea.

⁴ (a) The provisions of articles 4 and 38, which are extending the Agreement to the territories for whose international relations any one of the Contracting Parties is responsible, are outmoded and contrary to the United Nations General Assembly's Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960);

(b) In connection with the reference made in Annex B of the Agreement to the Republic of Korea, the Czechoslovak Socialist Republic declares that the South Korean authorities cannot in any case speak on behalf of Korea."

⁵ The position of the German Democratic Republic concerning the provisions of the Agreement relating to its application to colonial and other dependent territories is based on the provisions of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (resolution 1514 (XV) of 14 December 1960), which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

⁶ "The Government of the Hungarian People's Republic declares that the provisions of article 38 of the International Sugar Agreement, 1973, are contrary to United Nations General Assembly Resolution 1514 (XV) of 14 December 1960 on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples."

Paraguay	31 december 1973
Peru	30 augusti 1974
Polen ⁷	21 december 1973
Portugal	21 december 1973

⁷ Polen avgav följande deklaration: The reference to the International Sugar Agreement in annex to the so-called Republic of Korea is illegal since the authorities of South Korea cannot represent entire Korea.

International sugar agreement, 1973

Accord International sur le sucre, 1973

CHAPTER I — OBJECTIVES

CHAPITRE PREMIER — OBJECTIFS

Article 1

Article 1

*Objectives**Objectifs*

The objectives of this International Sugar Agreement (hereinafter referred to as the Agreement) are to further international co-operation in sugar matters and to provide a framework for the preparation of negotiations of an agreement having objectives similar to the objectives of the International Sugar Agreement, 1968, which took into account the recommendations contained in the Final Act of the first session of the United Nations Conference on Trade and Development (hereinafter referred to as UNCTAD) and which were as follows:

Les objectifs du présent Accord international sur le sucre (ci-après dénommé « l'Accord ») sont de favoriser la coopération internationale touchant les problèmes relatifs au sucre et de fournir un cadre pour la préparation de négociations en vue d'un accord ayant des objectifs analogues aux objectifs de l'Accord international sur le sucre, 1968, qui tenaient compte des recommandations énoncées dans l'Acte final de la première session de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (ci-après dénommée « la CNUCED ») et qui étaient les suivants :

a) to raise the level of international trade in sugar, particularly in order to increase the export earnings of developing exporting countries;

a) Elever le niveau du commerce international du sucre, notamment en vue d'accroître les recettes d'exportation des pays en voie de développement exportateurs;

b) to maintain a stable price for sugar which will be reasonably remunerative to producers, but which will not encourage further expansion of production in developed countries;

b) Maintenir pour le sucre un prix stable qui assure des revenus raisonnables aux producteurs mais n'encourage pas une expansion plus poussée de la production dans les pays développés;

c) to provide adequate supplies of sugar to meet the requirements of importing countries at fair and reasonable prices;

c) Assurer des approvisionnements en sucre adéquats pour répondre, à des prix équitables et raisonnables, aux besoins des pays importateurs;

d) to increase sugar consumption and in particular to promote measures to encourage consumption in countries where consumption per caput is low;

d) Accroître la consommation de sucre et, en particulier, favoriser des mesures propres à encourager cette consommation dans les pays où son niveau par habitant est bas;

e) to bring world production and consumption of sugar into closer balance;

e) Mieux équilibrer la production et la consommation mondiales;

f) to facilitate the co-ordination of sugar marketing policies and the organization of the market;

f) Faciliter la coordination des politiques de commercialisation du sucre et l'organisation du marché;

g) to provide for adequate participation in, and growing access to, the markets of the developed countries for sugar from the developing countries;

g) Assurer au sucre provenant des pays en voie de développement une participation adéquate aux marchés des pays développés et un accès croissant à ces marchés;

1973 års internationella sockeravtal**KAPITEL I — SYFTEN**

Artikel 1

Syften

Syftena med detta internationella sockeravtal (härefter kallat avtalet) är att främja internationellt samarbete i sockerfrågor och att utgöra en ram för förberedande av förhandlingar om ett avtal som har liknande syften som Internationella sockeravtalet 1968, vilket tog i beaktande rekommendationerna i slutakten till första mötet med Förenta Nationernas utvecklings- och handelskonferens (härefter kallad UNCTAD) av följande lydelse:

a) att öka den internationella handeln med socker särskilt för att höja exportinkomsterna för exporterande u-länder.

b) att bibehålla stabila priser på socker, vilka är skäligt lönsamma för producenter, men vilka icke uppmuntrar till ytterligare produktionsökningar i utvecklade länder;

c) att åstadkomma tillräcklig tillgång på socker för att tillgodose importländernas behov till skäliga priser;

d) att öka sockerkonsumtionen och särskilt att främja åtgärder som uppmuntrar konsumtion i länder med låg per capita-konsumtion;

e) att åstadkomma bättre balans mellan världsproduktionen och världskonsumtionen av socker;

f) att underlätta en samordning av marknadsföringspolitiken beträffande socker och marknadsorganisation;

g) att ge socker från u-länderna lämplig andel i och ökande tillgång till de utvecklade ländernas marknader;

h) to observe closely developments in the use of any form of substitutes for sugar, including cyclamates and other artificial sweeteners; and

i) to further international co-operation in sugar questions.

h) Suivre de près l'évolution de l'emploi de toutes formes de produits de remplacement du sucre, y compris les cyclamates et autres édulcorants artificiels; et

i) Favoriser la coopération internationale dans le domaine du sucre.

CHAPTER II — DEFINITIONS

Article 2

Definitions

For the purposes of the Agreement:

1. "Organization" means The International Sugar Organization referred to in Article 3;

2. "Council" means The International Sugar Council established by Article 3;

3. "Member" means

a) a Contracting Party to the Agreement, other than a Contracting Party with a notification under paragraph 1 b) of Article 38 currently in effect, or

b) a territory or group of territories in respect of which a notification has been made under paragraph 3 of Article 38;

4. "exporting Member" means any Member which is listed as such in Annex A of the Agreement, or which is given the status of an exporting Member upon becoming a Contracting Party to the Agreement;

5. "importing Member" means any Member which is listed as such in Annex B of the Agreement, or which is given the status of an importing Member upon becoming a Contracting Party to the Agreement;

6. "special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by exporting Members present and voting and at least two thirds of the votes cast by importing Members present and voting;

7. "distributed simple majority vote" means a vote cast by at least half of the number of exporting Members present and

CHAPITRE II — DEFINITIONS

Article 2

Définitions

Aux fins de l'Accord,

1. Le terme « Organisation » désigne l'Organisation internationale du sucre visée à l'article 3;

2. Le terme « Conseil » désigne le Conseil international du sucre institué en vertu de l'article 3;

3. Le terme « Membre » désigne :

a) une Partie contractante à l'Accord, autre qu'une Partie contractante auteur d'une notification faite conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 38 et non retirée, ou

b) un territoire ou groupe de territoires au sujet duquel une notification a été faite conformément au paragraphe 3 de l'article 38;

4. L'expression « Membre exportateur » désigne tout Membre qui figure à ce titre dans l'Annexe A à l'Accord, ou à qui le statut de Membre exportateur est conféré lorsqu'il devient Partie contractante à l'Accord;

5. L'expression « Membre importateur » désigne tout Membre qui figure à ce titre dans l'Annexe B à l'Accord, ou à qui le statut de Membre importateur est conféré lorsqu'il devient Partie contractante à l'Accord;

6. Par « vote spécial », il convient d'entendre un vote où sont requis les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les Membres exportateurs présents et votants et les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les Membres importateurs présents et votants;

7. Par « vote à la majorité simple répartie », il convient d'entendre les suffrages exprimés par la moitié au moins des

- h) att noggrant följa utvecklingen vad gäller bruket av varje form av ersättningsmedel för socker, inberäknat cyklamater och andra konstlade sötningsmedel; och
- i) att främja internationellt samarbete i sockerfrågor.

KAPITEL II — DEFINITIONER

Artikel 2

Definitioner

För tillämpning av avtalet skall:

1. "organisationen" innebära Internationella sockerorganisationen omnämnd i artikel 3;
2. "rådet" innebära Internationella sockerrådet bildat enligt artikel 3;
3. "medlem" innebära
 - a) en avtalsslutande part, annan än en avtalsslutande part beträffande vilken en underrättelse enligt artikel 38, moment 1 b) är i kraft, eller
 - b) ett territorium eller grupp av territorier beträffande vilka en underrättelse gjorts enligt artikel 38, moment 3;
4. "exporterande medlem" innebära varje medlem vilken är förtecknad som sådan i bilaga A till avtalet eller vilken tilldelats status som exporterande medlem efter att ha blivit avtalsslutande part i avtalet;
5. "importerande medlem" innebära varje medlem vilken är förtecknad som sådan i bilaga B till avtalet eller vilken tilldelats status som importerande medlem efter att ha blivit avtalsslutande part till avtalet;
6. "särskilt beslut" innebära ett beslut som erfordrar minst två tredjedelar av de närvarande och röstande exporterande medlemmarnas avgivna röster och minst två tredjedelar av de närvarande och röstande importerande medlemmarnas avgivna röster;
7. "fördelat enkelt majoritetsbeslut" innebära ett beslut som biträtts av minst hälften av antalet närvarande och röstande

voting and by at least half of the number of importing Members present and voting, and consisting of more than half of the total votes of Members in each category present and voting;

8. "financial year" means the calendar year;

9. "sugar" means sugar in any of its recognized commercial forms derived from sugar cane or sugar beet, including edible and fancy molasses, syrups and any other form of liquid sugar used for human consumption, but does not include final molasses or low grade types of non-centrifugal sugar produced by primitive methods or sugar destined for uses other than human consumption as food;

10. "entry into force" is to be read as meaning the date on which the Agreement enters into force provisionally or definitively, as provided for in Article 36;

11. any reference in the Agreement to a "Government invited to the United Nations Sugar Conference, 1973" shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as the EEC). Accordingly any reference in the Agreement to "signature of the Agreement" or to the "deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession" by a Government shall, in the case of the EEC, be construed as including signature on behalf of the EEC by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EEC to be deposited for the conclusion of an international agreement.

Membres exportateurs présents et votants et par la moitié au moins des Membres importateurs présents et votants, et représentant plus de la moitié du total des voix des Membres présents et votants, dans chaque catégorie;

8. Par « exercice », il faut entendre l'année civile;

9. Le terme « sucre » désigne le sucre sous toutes ses formes commerciales reconnues, extrait de la canne à sucre ou de la betterave à sucre, y compris les mélasses comestibles et mélasses fantaisie, les sirops et toutes autres formes de sucre liquide destinées à la consommation humaine, mais non les mélasses d'arrière-produit ni les sucres non centrifugés de qualité inférieure produits par des méthodes primitives, ni le sucre destiné à des usages autres que la consommation humaine, en tant qu'aliment;

10. L'expression « entrée en vigueur » est considérée comme désignant la date à laquelle l'Accord entre en vigueur à titre provisoire ou définitif, conformément aux dispositions de l'article 36;

11. Toute mention, dans l'Accord, d'un « gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le sucre, 1973 » est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne, ci-après dénommée « la Communauté ». En conséquence, toute mention, dans l'Accord, de « la signature de l'Accord » ou du « dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion » par un gouvernement est, dans le cas de la Communauté, réputée valoir aussi pour la signature au nom de la Communauté par son autorité compétente ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la Communauté pour la conclusion d'un accord international.

exporterande medlemmar och minst hälften av antalet närvarande och röstande importerande medlemmar och som stöds av mer än hälften av det totala antalet röster avgivna av närvarande och röstande medlemmar inom vardera kategorin;

8. "räkenskapsår" innebära kalenderår;

9. "socker" innebära socker i alla dess erkända kommersiella former utvunnet ur sockerrör eller sockerbeter, inbegripet ätlig och finare melass, sirap och varje annan form av flytande socker för mänsklig förtäring, dock icke melass som slutprodukt eller låga kvaliteter av annat än centrifugalsocker, som framställts genom primitiva metoder och ej heller socker avsett för andra ändamål än mänsklig förtäring som livsmedel;

10. "ikraftträdande" läsas såsom innebärande det datum då avtalet träder ikraft, provisoriskt eller slutgiltigt, enligt artikel 36;

11. varje hänvisning i avtalet till "regering som inbjudits till Förenta Nationernas sockerkonferens 1973" anses innefatta en hänvisning till Europeiska Ekonomiska Gemenskapen (härnedan kallad EG). I enlighet därmed skall varje hänvisning i avtalet till "undertecknande av avtalet" eller "deposition av instrument för ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning" av regering, vad beträffar EG, anses innefatta undertecknande för EG:s räkning av dess behöriga myndighet och deposition av det instrument som enligt EG:s lagstadgade förfaranden måste deponeras för avslutande av ett internationellt avtal.

CHAPTER III — THE INTERNATIONAL SUGAR ORGANIZATION, ITS MEMBERSHIP AND ADMINISTRATION

Article 3

Continuation, headquarters and structure of the International Sugar Organization

1. The International Sugar Organization established under the International Sugar Agreement, 1968, shall continue in being for the purpose of administering the present Agreement and supervising its operation, with the membership, powers and functions set out in this Agreement.

2. The headquarters of the Organization shall be in London unless the Council decides otherwise by special vote.

3. The Organization shall function through the International Sugar Council, its Executive Committee, its Executive Director and its staff.

Article 4

Membership of the Organization

1. Each Contracting Party shall constitute a single Member of the Organization, except as otherwise provided in paragraphs 2 or 3 of this Article.

2. a) When a Contracting Party makes a notification under paragraph 1 a) of Article 38 declaring that the Agreement shall extend to a developing territory or territories which wish to participate in the Agreement, there may be, with the express consent and approval of those concerned, either:

i) joint membership for that Contracting Party together with these territories, or

ii) when that Contracting Party has made a notification under paragraph 3 of Article 38, separate membership, singly, all together or in groups for the territories that would individually constitute an exporting Member and separate membership for the territories that would individually constitute an importing Member.

CHAPITRE III — L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU SUCRE, SES MEMBRES ET SON ADMINISTRATION

Article 3

Maintien en existence, siège et structure de l'Organisation internationale du sucre

1. L'Organisation internationale du sucre créée par l'Accord international sur le sucre de 1968 reste en existence pour assurer la mise en œuvre du présent Accord et en contrôler l'application, et elle a la composition, les pouvoirs et les fonctions définis dans le présent Accord.

2. A moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial, l'Organisation a son siège à Londres.

3. L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire du Conseil international du sucre, de son Comité exécutif, de son Directeur exécutif et de son personnel.

Article 4

Membres de l'Organisation

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 ou 3 du présent article, chaque Partie contractante constitue un Membre de l'Organisation.

2. a) Lorsqu'une Partie contractante déclare, par notification faite en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 38, que l'Accord est rendu applicable à un ou plusieurs territoires en voie de développement désireux de participer à l'Accord, la qualité de Membre peut, avec le consentement et l'approbation expresse des intéressés :

i) ou bien être conférée en commun à la Partie contractante et auxdits territoires,

ii) ou bien, lorsque la Partie contractante a fait une notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 38, être conférée séparément, les territoires qui, pris individuellement, constitueraient un Membre exportateur devenant alors Membres séparément — soit individuellement, soit tous ensemble, soit par groupes — et les territoires qui, pris

KAPITEL III — INTERNATIONELLA SOCKERORGANISATIONEN, DESS MEDLEMSKAP OCH ADMINISTRATION

Artikel 3

Internationella sockerorganisationens fortbestånd, säte och struktur

1. Internationella sockerorganisationen, som bildades enligt Internationella sockeravtalet 1968, skall fortbestå med syfte att administrera föreliggande avtal och övervaka dess funktion och skall ha sådant medlemskap, sådana befogenheter och sådana funktioner som anges i detta avtal.

2. Organisationen skall ha sitt säte i London såvida icke rådet genom särskilt beslut bestämmer annorlunda.

3. Organisationen skall verka genom Internationella sockerrådet, dess exekutivkommitté, dess exekutivdirektör och dess personal.

Artikel 4

Medlemskap i organisationen

1. Varje avtalsslutande part skall utgöra en medlem i organisationen, såvida icke annorlunda stadgas i denna artikel, moment 2 eller 3.

2. a) Då avtalsslutande part enligt artikel 38, moment 1 a), meddelar att avtalet skall utsträckas till territorium eller territorier i utveckling, vilka önskar bli parter i avtalet, må, med uttryckligt samtycke och godkännande från berörda parter, förekomma antingen:

- i) gemensamt medlemskap för den avtalsslutande parten i fråga tillsammans med dessa territorier eller,
- ii) om nämnda avtalsslutande part gjort underrättelse enligt artikel 38, moment 3, enskilt medlemskap, en och en, alla sammantagna eller gruppvis för de territorier som vart och ett skulle utgöra en exporterande medlem, och enskilt medlemskap för de territorier som vart och ett skulle utgöra en importerande medlem.

b) When a Contracting Party makes a notification under paragraph 1 b) and a notification under paragraph 3 of Article 38 there shall be separate membership as set out in sub-paragraph a) ii) above.

3. A Contracting Party which has made a notification under paragraph 1 b) of Article 38 and has not withdrawn that notification shall not be a Member of the Organization.

Article 5

Composition of the International Sugar Council

1. The highest authority of the Organization shall be the International Sugar Council, which shall consist of all the Members of the Organization.

2. Each Member shall be represented by a representative and, if it so desires, by one or more alternates. A Member may also appoint one or more advisers to its representative or alternates.

Article 6

Powers and functions of the Council

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the express provisions of the Agreement.

2. The Council shall adopt by special vote such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of the Agreement and are consistent therewith, including Rules of Procedure for the Council and its committees and the financial and staff regulations of the Organization. The Council may, in its Rules of Procedure, provide a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

3. The Council shall keep such records as are required to perform its functions

individuellement, constitueraient un Membre importateur devenant eux aussi Membres séparément.

b) Lorsqu'une Partie contractante fait une notification en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 1 et une notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 38, la qualité de Membre est conférée séparément conformément aux dispositions du sous-alinéa a) ii) ci-dessus.

3. Une Partie contractante qui a fait une notification conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 38 et qui n'a pas retiré cette notification n'est pas Membre de l'Organisation.

Article 5

Composition du Conseil international du sucre

1. L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du sucre, qui se compose de tous les Membres de l'Organisation.

2. Chaque Membre est représenté par un représentant et, s'il le désire, par un ou plusieurs suppléants. Tout Membre peut en outre adjoindre à son représentant ou à ses suppléants un ou plusieurs conseillers.

Article 6

Pouvoirs et fonctions du Conseil

1. Le Conseil exerce tous les pouvoirs et s'acquitte, ou veille à l'accomplissement, de toutes les fonctions qui sont nécessaires à l'exécution des dispositions expresses de l'Accord.

2. Le Conseil adopte par un vote spécial les règlements, compatibles avec l'Accord, qui sont nécessaires à l'exécution de l'Accord, notamment le règlement intérieur du Conseil et de ses comités et les règlements applicables à la gestion financière de l'Organisation et à son personnel. Le Conseil peut prévoir, dans son règlement intérieur, une procédure lui permettant de prendre, sans se réunir, des décisions sur des questions déterminées.

3. Le Conseil recueille et tient la documentation dont il a besoin pour remplir

b) När avtalsslutande part gör en underrättelse enligt artikel 38, moment 1 b) och en underrättelse enligt artikel 38, moment 3, skall enskilt medlemskap föreligga i enlighet med undermoment a) ii) ovan.

3. Avtalsslutande part som gjort en underrättelse enligt artikel 38, moment 1 b) och icke återkallat denna underrättelse, skall icke vara medlem i organisationen.

Artikel 5

Internationella sockerrådets sammansättning

1. Organisationens högsta myndighet skall vara Internationella sockerrådet som skall bestå av organisationens samtliga medlemmar.

2. Varje medlem skall företrädas av ett ombud och, om den så önskar, av en eller flera suppleanter. Medlem må även utse en eller flera rådgivare till sitt ombud eller sina suppleanter.

Artikel 6

Rådets befogenheter och åligganden

1. Rådet skall utöva alla sådana befogenheter och fullgöra eller föranstalta om fullgörandet av alla sådana åligganden vilka är nödvändiga för att genomföra avtalets uttryckliga bestämmelser.

2. Rådet skall genom särskilt beslut fastställa sådana regler och föreskrifter, vilka är nödvändiga för att genomföra avtalets bestämmelser och är förenliga därmed, inbegripet arbetsordning för rådet och dess kommittéer samt finansiella föreskrifter och personalbestämmelser för organisationen. Rådet må i sin arbetsordning föreskriva ett förfarande som möjliggör för rådet att avgöra särskilt angivna frågor utan att sammanträda.

3. Rådet skall föra de protokoll som erfordras för fullgörande av dess åliggan-

under the Agreement and such other records as it considers appropriate.

4. The Council shall publish an annual report and such other information as it considers appropriate.

Article 7

Chairman and Vice-Chairman of the Council

1. For each calendar year the Council shall elect from among the delegations a Chairman and a Vice-Chairman, who shall not be paid by the Organization.

2. The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected, one from among the delegations of the importing Members and the other from among those of the exporting Members. Each of these officials shall, as a general rule, alternate each calendar year between the two categories of Members; provided, however, that this shall not prevent the re-election under exceptional circumstances of the Chairman or Vice-Chairman or both when the Council so decides by special vote. In the case of such re-election of either officer, the rule set out in the first sentence of this paragraph shall continue to apply.

3. In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman or the permanent absence of one or both, the Council may elect from among the delegations new officers, temporary or permanent as appropriate, taking account of the principle of alternating representation set out in paragraph 2 of this Article.

4. Neither the Chairman nor any other officer presiding at meetings of the Council shall vote. He may, however, appoint another person to exercise the voting rights of the Member which he represents.

Article 8

Sessions of the Council

1. As a general rule, the Council shall hold one regular session in each half of the calendar year.

les fonctions que lui confère l'Accord et toute autre documentation qu'il juge appropriée.

4. Le Conseil publie un rapport annuel et tous autres renseignements qu'il juge appropriés.

Article 7

Président et Vice-Président du Conseil

1. Pour chaque année civile, le Conseil élit parmi les délégations un Président et un Vice-Président qui ne sont pas rémunérés par l'Organisation.

2. Le Président et le Vice-Président sont élus, l'un parmi les délégations des Membres importateurs, l'autre parmi celles des Membres exportateurs. La présidence et la vice-présidence sont en règle générale attribuées à tour de rôle à l'une et l'autre catégories de Membres pour une année civile, étant entendu que cette clause n'empêche pas la réélection, dans des circonstances exceptionnelles, du Président ou du Vice-Président, ou de l'un et de l'autre, si le Conseil en décide ainsi par un vote spécial. Lorsque le Président ou le Vice-Président est réélu de la sorte, la règle énoncée dans la première phrase du présent paragraphe demeure applicable.

3. En cas d'absence temporaire simultanée du Président et du Vice-Président, ou en cas d'absence permanente de l'un ou de l'autre ou des deux, le Conseil peut élire parmi les délégations de nouveaux titulaires de ces fonctions, temporaires ou permanents selon le cas, en observant le principe de la représentation alternative énoncé au paragraphe 2 du présent article.

4. Ni le Président, ni aucun autre membre du Bureau qui préside à une réunion n'a le droit de vote. Il peut toutefois charger une autre personne d'exercer les droits de vote du Membre qu'il représente.

Article 8

Sessions du Conseil

1. En règle générale, le Conseil se réunit en session ordinaire une fois par semestre de l'année civile.

den enligt avtalet och övriga protokoll vilka det anser lämpliga.

4. Rådet skall utge en årsberättelse och övrig information vilken det anser lämplig.

Artikel 7

Rådets ordförande och vice ordförande

1. Rådet skall för varje kalenderår från delegationerna välja en ordförande och en vice ordförande, vilka icke skall avlönas av organisationen.

2. Ordförande och vice ordförande skall väljas, den ene från de importerande medlemmarnas delegationer och den andre från de exporterande medlemmarnas. Som allmän regel gäller att dessa poster varje kalenderår skall alternera mellan de båda medlemskategorierna; dock förutsättes att detta icke skall hindra omval under särskilda omständigheter av ordförande eller vice ordförande eller båda, om rådet så bestämmer genom särskilt beslut. I händelse av sådant omval på endera posten skall regeln i första meningen av detta moment fortfarande tillämpas.

3. Om både ordförande och vice ordförande tillfälligt är frånvarande eller om en av dem eller båda är varaktigt frånvarande, må rådet från delegationerna välja nya befattningshavare, tillfälliga eller stadigvarande, allt efter behov. Hänsyn skall tas till principen om alternerande representation varom stadgas i denna artikel, moment 2.

4. Varken ordföranden eller annan befattningshavare som sitter som ordförande vid rådets sammanträden skall rösta. Han må dock utse annan person att utöva rösträtten för den medlem som han representerar.

Artikel 8

Rådets sammanträden

1. Som allmän regel gäller att rådet skall hålla ett ordinarie sammanträde varje kalenderhalvår.

2. In addition to meeting in the other circumstances specifically provided for in the Agreement, the Council shall meet in special session whenever it so decides or on the request of:

- a) any five Members: or
- b) Members having at least 250 votes; or
- c) the Executive Committee.

3. Notice of sessions shall be given to Members at least thirty days in advance, except in case of emergency when such notice shall be given at least ten days in advance, and except where the provisions of the Agreement prescribe a different period.

4. Sessions shall be held at the headquarters of the Organization unless the Council decides otherwise by special vote. If any Member invites the Council to meet elsewhere than at its headquarters, that Member shall pay the additional costs involved.

Article 9

Votes

1. The exporting Members shall together hold 1000 votes and the importing Members shall hold 1000 votes.

2. No Member shall hold more than 200 votes or less than 5 votes.

3. There shall be no fractional vote.

4. The total 1000 votes of exporting Members shall be distributed among them pro-rata to the weighted average, in each case, of a) their net free market exports, b) their total net exports and c) their total production. The figures to be used for that purpose shall be, for each factor, the highest figure in any year in the period 1968 to 1972 inclusive. In calculating the weighted average for each exporting Member, a weight of 50 per cent shall be allocated to the first factor and a weight of 25 per cent to each of the other two factors.

2. Outre les réunions qu'il tient dans les autres circonstances expressément prévues par l'Accord, le Conseil se réunit en session extraordinaire s'il en décide ainsi ou s'il en est requis :

- a) soit par cinq Membres,
- b) soit par des Membres détenant ensemble au moins 250 voix,
- c) soit par le Comité exécutif.

3. Les sessions du Conseil sont annoncées aux Membres au moins trente jours d'avance sauf en cas d'urgence, où cette annonce est faite au moins dix jours d'avance, ou lorsque l'Accord fixe un autre délai.

4. A moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial, les sessions se tiennent au siège de l'Organisation. Si un Membre invite le Conseil à se réunir ailleurs qu'au siège, ce Membre prend à sa charge les frais supplémentaires.

Article 9

Votes

1. Les Membres exportateurs détiennent ensemble 1000 voix et les Membres importateurs détiennent 1000 voix.

2. Aucun Membre ne détient plus de 200 voix ni moins de 5 voix.

3. Aucune voix n'est fractionnée.

4. Les 1000 voix détenues ensemble par les Membres exportateurs sont réparties entre eux au prorata de la moyenne pondérée, dans chaque cas, de a) leurs exportations nettes sur le marché libre, b) leurs exportations nettes totales, et c) leur production totale. Les chiffres à utiliser à cet égard sont, pour chaque facteur, le chiffre annuel le plus élevé de la période 1968 à 1972 inclus. Pour chaque Membre exportateur, le calcul de la moyenne pondérée s'effectue en allouant un coefficient de pondération de 50 % au premier facteur et un coefficient de pondération de 25 % à chacun des deux autres facteurs.

2. Utöver de sammanträden som hålls i andra i avtalet speciellt angivna sammanhang, skall rådet hålla extra sammanträden när det så beslutar eller på begäran av:

- a) fem medlemmar, vilka som helst; eller
- b) medlemmar som har minst 250 röster; eller
- c) exekutivkommittén.

3. Kallelse till sammanträdena skall utfärdas till medlemmarna minst trettio dagar i förväg utom i brådskande fall, då sådan kallelse skall utgå minst tio dagar i förväg och utom i de fall då avtalets bestämmelser föreskriver annan period.

4. Sammanträden skall hållas där organisationen har sitt säte, såvida icke rådet genom särskilt beslut bestämmer annorlunda. Om medlem inbjuder rådet att sammanträda på annan plats än där organisationen har säte, skall medlemmen i fråga betala de ökade kostnader detta medför.

Artikel 9

Röster

1. De exporterande medlemmarna skall tillsammans ha 1 000 röster och de importerande medlemmarna tillsammans 1 000 röster.

2. Ingen medlem skall ha mer än 200 röster eller mindre än 5 röster.

3. Bråkdelar av röster skall icke finnas.

4. De exporterande medlemmarnas 1 000 röster skall fördelas mellan dem pro rata till det vägda medeltalet — i varje enskilt fall — av a) deras nettoexport till den fria marknaden, b) deras totala nettoexport och c) deras totala produktion. De siffror som skall användas i detta syfte skall för varje faktor vara högsta siffran under något år av perioden 1968 t. o. m. 1972. När det vägda medeltalet beräknas för varje exporterande medlem, skall en vikt på 50 % tilldelas den första faktorn och en vikt på 25 % vardera på de två övriga faktorerna.

5. The total of 1000 votes of the importing Members shall be distributed among them on the following bases (the statistics to be used shall be those of the calendar year 1972):

a) 700 votes on the basis of each Member's share in net imports from the free market; and,

b) 300 votes on the basis of each Member's share in total special arrangement imports.

6. The Council shall, taking into account paragraph 3 of this Article, establish in the rules and regulations described in Article 6 appropriate procedures to ensure that no Member receives more than the maximum number of votes or less than the minimum number of votes permitted under this Article.

7. At the beginning of each calendar year, the Council shall, on the basis of the formulae referred to in paragraphs 4 and 5 of this Article, establish the distribution of votes within each category of Members which shall remain in force during that calendar year, except in so far as is provided in paragraph 8 of this Article.

8. Whenever the membership of the Organization changes or when any Member is suspended from its voting rights or recovers its voting rights under any provision of the Agreement, the Council shall re-distribute the total votes within each category of Members on the basis of the formulae referred to in paragraphs 4 and 5 of this Article.

Article 10

Voting procedure of the Council

1. Each Member shall be entitled to cast the number of votes it holds and cannot divide its votes. It may, however, cast differently from such votes any votes which it is authorized to cast under paragraph 2 of this Article.

2. By informing the Chairman in writing, any exporting Member may authorize any other exporting Member, and any

5. Les 1000 voix détenues ensemble par les Membres importateurs sont réparties entre eux sur les bases suivantes (les données statistiques à utiliser sont celles correspondant à l'année civile 1972) :

a) 700 voix en fonction de la part de chaque Membre dans les importations nettes en provenance du marché libre, et

b) 300 voix en fonction de la part de chaque Membre dans le total des importations effectuées en vertu d'arrangements spéciaux.

6. Le Conseil, tenant compte du paragraphe 3 du présent article, fixe dans les règlements visés à l'article 6 les procédures appropriées à appliquer pour qu'aucun Membre ne reçoive plus que le nombre maximum de voix ou moins que le nombre minimum de voix autorisé en vertu du présent article.

7. Au début de chaque année civile, le Conseil fixe, à partir des formules données aux paragraphes 4 et 5 du présent article, la répartition des voix à l'intérieur de chaque catégorie de Membres; cette répartition reste en vigueur pendant ladite année civile, sous réserve des dispositions du paragraphe 8 du présent article.

8. Lorsque la composition des Membres de l'Organisation change ou que les droits de vote d'un Membre sont suspendus ou rétablis en application de l'Accord, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix à l'intérieur de chaque catégorie de Membres en appliquant les formules données aux paragraphes 4 et 5 du présent article.

Article 10

Procédure de vote du Conseil

1. Chaque Membre dispose pour le vote du nombre de voix qu'il détient; il ne peut diviser ses voix. Il n'est toutefois pas tenu d'exprimer dans le même sens que ses propres voix celles qu'il est autorisé à utiliser en vertu du paragraphe 2 du présent article.

2. Par notification écrite adressée au Président, tout Membre exportateur peut autoriser tout autre Membre exportateur,

5. De importerande medlemmarnas 1 000 röster skall fördelas mellan dem på följande grunder (den statistik som skall komma till användning skall vara för kalenderåret 1972):

a) 700 röster på grundval av varje medlems andel i nettoimporten från den fria marknaden; och

b) 300 röster på grundval av varje medlems andel i den totala importen under specialavtal.

6. Rådet skall med hänsyn tagen till denna artikel, moment 3, fastställa i de regler och föreskrifter, som beskrivits i artikel 6, lämpliga förfaringssätt som garanterar att ingen medlem får mer än det maximala antalet röster eller mindre än minimiantalet röster, vilka tillåts enligt denna artikel.

7. Vid början av varje kalenderår skall rådet på grundval av fördelningsprinciperna i denna artikel, moment 4 och 5 fastställa fördelningen av röster inom vardera medlemskategorin. Denna skall förbli i kraft under kalenderåret i fråga utom i de fall som anges i denna artikel, moment 8.

8. Då medlemskap i organisationen ändras eller då en medlems rösträtt suspenderas eller återfås enligt någon bestämmelse i detta avtal, skall rådet omfördela hela antalet röster inom varje medlemskategori på grundval av den i denna artikel, moment 4 och 5 omnämnda fördelningsprincipen.

Artikel 10

Rådets omröstningsförfarande

1. Varje medlem skall ha rätt att avge det antal röster den innehar och får icke dela upp sina röster. Den må dock i annan riktning avge de röster, som den är bemyndigad att avge enligt denna artikel, moment 2.

2. Genom att skriftligen meddela ordföranden må varje exporterande medlem bemyndiga annan exporterande medlem

importing Member may authorize any other importing Member, to represent its interests and to cast its votes at any meeting or meetings of the Council. A copy of such authorizations shall be examined by any credentials committee that may be set up under the Rules of Procedure of the Council.

Article 11

Decisions of the Council

1. All decisions of the Council shall be taken and all recommendations shall be made by distributed simple majority vote, unless the Agreement provides for a special vote.

2. In arriving at the number of votes necessary for any decision of the Council, votes of Members abstaining shall not be reckoned. Where a Member avails itself of the provisions of paragraph 2 of Article 10 and its votes are cast at a meeting of the Council, such Member shall, for the purposes of paragraph 1 of this Article, be considered as present and voting.

3. Members undertake to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of the Agreement.

Article 12

Co-operation with other organizations

1. The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations and its organs, in particular UNCTAD, and with the Food and Agriculture Organization and such other Specialized Agencies of the United Nations and inter-governmental organizations as may be appropriate.

2. The Council, bearing in mind the particular role of UNCTAD in international commodity trade, shall as appropriate keep UNCTAD informed of its activities and programmes of work.

3. The Council may also make whatever arrangements are appropriate for maintaining affective contact with international organizations of sugar producers, traders and manufacturers.

et tout Membre importateur peut autoriser tout autre Membre importateur, à représenter ses intérêts et à utiliser ses voix à toute réunion du Conseil. Copie de ces autorisations est soumise à l'examen de toute commission de vérification des pouvoirs créée en application du règlement intérieur du Conseil.

Article 11

Décisions du Conseil

1. A moins que l'Accord ne prévoie un vote spécial, le Conseil prend toutes ses décisions et fait toutes ses recommandations par un vote à la majorité simple répartie.

2. Dans le décompte des voix exprimées lors de tout vote du Conseil, les voix des Membres qui s'abstiennent ne sont pas comptées. Lorsqu'un Membre se prévaut des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 et que ses voix sont utilisées à une réunion du Conseil, ce Membre est considéré, aux fins du paragraphe 1 du présent article, comme présent et votant.

3. Les Membres s'engagent à se considérer comme liés par toutes les décisions que le Conseil prend en application de l'Accord.

Article 12

Coopération avec d'autres organisations

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées pour procéder à des consultations ou collaborer avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, en particulier la CNUCED, et avec l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture et d'autres institutions spécialisées des Nations Unies et organisations intergouvernementales en tant que de besoin.

2. Le Conseil, eu égard au rôle particulier qui est dévolu à la CNUCED dans le domaine du commerce international des produits de base, la tient, en tant que de besoin, au courant de ses activités et de ses programmes de travail.

3. Le Conseil peut aussi prendre toutes dispositions appropriées pour entretenir des contacts effectifs avec les organisations internationales de producteurs, de négociants et de fabricants de sucre.

och varje importerande medlem må be-
myndiga annan importerande medlem att
företräda dess intressen och att avge dess
röster vid ett eller flera sammanträden
med rådet. Ett exemplar av sådana be-
myndiganden skall granskas av den full-
maktskommitté som kan komma att utses
enligt rådets arbetsordning.

Artikel 11

Rådets beslut

1. Alla beslut av rådet skall fattas och
alla rekommendationer skall avges genom
fördelat enkelt majoritetsbeslut, såvida
icke avtalet föreskriver särskilt beslut.

2. Vid fastställande av nödvändigt an-
tal röster för rådets beslut skall avstående
medlemmars röster icke beaktas. Då med-
lem begagnar sig av bestämmelserna i ar-
tikel 10, moment 2, och dess röster avges
vid ett sammanträde med rådet, skall med-
lemmen i fråga, med hänsyn till syftena
i denna artikel, moment 1, anses närvaran-
de och röstande.

3. Medlemmar åtar sig att såsom bin-
dande godta alla beslut av rådet, vilka
fattas enligt avtalets bestämmelser.

Artikel 12

Samarbete med andra organisationer

1. Rådet skall vidta alla de åtgärder
som är lämpliga för samråd eller samar-
bete med Förenta Nationerna och dess
organ, i synnerhet med UNCTAD och
med Livsmedels- och jordbruksorganisa-
tionen samt med sådana övriga Förenta
Nationernas fackorgan och mellanstatliga
organisationer som kan anses lämpliga
i sammanhanget.

2. Med hänsyn till UNCTAD:s speciella
roll vad beträffar internationell råvaru-
handel skall rådet i lämplig utsträckning
hålla UNCTAD informerad om sina verk-
samheter och arbetsprogram.

3. Rådet må även vidta lämpliga åtgärder
för att upprätthålla nära kontakt
med sockerproducenternas, -handlarnas
och -fabrikanternas internationella orga-
nisationer.

Article 13

Admission of Observers

1. The Council may invite any non-Member that is a Member of the United Nations, of any of its Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency to attend any of its meetings as an Observer.

2. The Council may also invite any of the organizations referred to in paragraph 1 of Article 12 to attend any of its meetings as an Observer.

Article 14

Composition of the Executive Committee

1. The Executive Committee shall consist of eight exporting Members and eight importing Members, who shall be elected for each calendar year in accordance with Article 15 and may be re-elected.

2. Each member of the Executive Committee shall appoint one representative and may appoint in addition one or more alternates and advisers.

3. The Executive Committee shall elect its Chairman for each calendar year. He shall not have the right to vote and may be re-elected.

4. The Executive Committee shall meet at the headquarters of the Organization, unless it decides otherwise. If any Member invites the Executive Committee to meet elsewhere than at the headquarters of the Organization, that Member shall pay the additional costs involved.

Article 15

Election of the Executive Committee

1. The exporting and importing members of the Executive Committee shall be elected in the Council by the exporting and the importing Members of the Organization respectively. The election within each category shall be held in accordance with paragraphs 2 to 7 inclusive of this Article.

2. Each Member shall cast all the votes to which it is entitled under Article 9 for a single candidate. A Member may

Article 13

Admission d'Observateurs

1. Le Conseil peut inviter à assister à l'une quelconque de ses réunions, en qualité d'Observateur, tout non-Membre qui est Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

2. Le Conseil peut aussi inviter à assister à l'une quelconque de ses réunions, en qualité d'Observateur, toute organisation mentionnée à l'article 12, paragraphe 1.

Article 14

Composition du Comité exécutif

1. Le Comité exécutif se compose de huit Membres exportateurs et de huit Membres importateurs, qui sont élus pour chaque année civile conformément à l'article 15 et sont rééligibles.

2. Chaque membre du Comité exécutif nomme un représentant et peut nommer en outre un ou plusieurs suppléants et conseillers.

3. Le Comité exécutif élit son Président pour chaque année civile. Le Président n'a pas le droit de vote; il est rééligible.

4. Le Comité exécutif se réunit au siège de l'Organisation, à moins qu'il n'en décide autrement. Si un Membre invite le Comité à se réunir ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce Membre prend à sa charge les frais supplémentaires.

Article 15

Election du Comité exécutif

1. Les Membres exportateurs et les Membres importateurs de l'Organisation élisent respectivement, au sein du Conseil, les membres exportateurs et les membres importateurs du Comité exécutif. L'élection dans chaque catégorie a lieu selon les dispositions des paragraphes 2 à 7 inclus du présent article.

2. Chaque Membre porte sur un seul candidat toutes les voix dont il dispose en vertu de l'article 9. Tout Membre peut

Artikel 13

Tillträde för observatörer

1. Rådet må inbjuda varje icke-medlem, som är medlem i Förenta Nationerna eller dess fackorgan eller i Internationella atomenergiorganisationen att övervara sina sammanträden som observatör.

2. Rådet må även inbjuda varje organisation som åsyftas i artikel 12, moment 1, att övervara sina sammanträden som observatör.

Artikel 14

Exekutivkommitténs sammansättning

1. Exekutivkommittén skall bestå av åtta exporterande medlemmar och åtta importerande medlemmar, vilka skall väljas för varje kalenderår enligt artikel 15 och vilka må omväljas.

2. Varje medlem i exekutivkommittén skall utse ett ombud och må dessutom utse en eller flera suppleanter och rådgivare.

3. Exekutivkommittén skall utse sin ordförande för varje kalenderår. Denne skall ej äga rösträtt men må omväljas.

4. Exekutivkommittén skall sammanträda där organisationen har sitt säte, såvida den icke beslutar annorlunda. Om medlem inbjuder exekutivkommittén att sammanträda på annan plats än där organisationen har sitt säte, skall medlemmen i fråga betala de ökade kostnader detta medför.

Artikel 15

Val av exekutivkommittén

1. Exekutivkommitténs exporterande och importerande medlemmar skall väljas i rådet av organisationens exporterande respektive importerande medlemmar. Valet skall inom vardera kategorin förrättas i enlighet med denna artikel, moment 2 till 7.

2. Varje medlem skall avge alla de röster den är berättigad till enligt artikel 9 för en enda kandidat. Medlem må för

cast for another candidate any votes which it exercises pursuant to paragraph 2 of Article 10.

3. The eight candidates receiving the largest number of votes shall be elected; however, no candidate shall be elected on the first ballot unless it receives at least 70 votes.

4. If less than eight candidates are elected on the first ballot, further ballots shall be held in which only Members which did not vote for any of the candidates elected shall have the right to vote. In each further ballot, the minimum number of votes required for election shall be successively diminished by five until the eight candidates are elected.

5. Any Member which did not vote for any of the members elected may subsequently assign its votes to one of them subject to paragraphs 6 and 7 of this Article.

6. A Member shall be deemed to have received the number of votes originally cast for it when it was elected and, in addition, the number of votes assigned to it, provided that the total number of votes shall not exceed 299 for any member elected.

7. If the votes deemed received by an elected member would otherwise exceed 299 Members which voted for or assigned their votes to such elected member shall arrange among themselves for one or more of them to withdraw their votes from that member and assign or re-assign them to another elected member so that the votes received by each elected member shall not exceed the limit of 299.

8. If a member of the Executive Committee is suspended from the exercise of its voting rights under any of the relevant provisions of the Agreement, each Member which has voted for it or assigned its votes to it in accordance with the provisions of this Article may, during such a time as that suspension is in force, assign its votes to any other member of the Committee in its category, subject to

porter sur un autre candidat les voix dont il dispose en vertu du paragraphe 2 de l'article 10.

3. Les huit candidats qui obtiennent le plus grand nombre de voix sont élus; toutefois, pour être élu au premier tour de scrutin, tout candidat doit avoir obtenu au moins 70 voix.

4. Si moins de huit candidats sont élus au premier tour de scrutin, il est procédé à de nouveaux tours de scrutin auxquels ont seuls le droit de participer les Membres qui n'ont voté pour aucun des candidats élus. A chaque nouveau tour de scrutin, le nombre minimum de voix requis pour l'élection est réduit de cinq jusqu'à ce que les huit candidats soient élus.

5. Tout Membre qui n'a voté pour aucun des membres élus peut attribuer par la suite ses voix à l'un d'eux sous réserve des dispositions des paragraphes 6 et 7 du présent article.

6. Un membre est réputé avoir reçu le nombre des voix qu'il a initialement obtenues quand il a été élu, plus le nombre des voix qui lui ont été attribuées, sous réserve que le nombre total de voix ne dépasse pas 299 pour aucun des membres élus.

7. Si le nombre des voix qu'un membre élu est réputé avoir obtenues devait être supérieur à 299, les Membres qui ont voté pour ce membre ou qui lui ont attribué leurs voix s'entendent pour qu'un ou plusieurs d'entre eux lui retirent leurs voix et les attribuent ou les réattribuent à un autre membre élu, de manière que les voix obtenues par chaque membre élu ne dépassent pas la limite de 299.

8. Si un membre du Comité exécutif voit l'exercice de son droit de vote suspendu en vertu de l'une quelconque des dispositions pertinentes de l'Accord chacun des Membres qui ont voté en sa faveur ou qui lui ont attribué leurs voix conformément aux dispositions du présent article peut, pendant la période de suspension, attribuer ses voix à tout autre membre du Comité appartenant à sa catégorie, sous

annan kandidat avge röster, som den förfogar över enligt artikel 10, moment 2.

3. De åtta kandidater som erhåller högsta antalet röster skall väljas; dock skall ingen kandidat väljas vid första omröstningen, såvida vederbörande icke erhåller minst 70 röster.

4. Om färre än åtta kandidater väljes vid första omröstningen, skall ytterligare omröstningar äga rum, varvid endast de medlemmar som icke röstade på någon av de valda kandidaterna, skall ha rösträtt. Vid varje ytterligare omröstning skall det minimiantal röster som erfordras för val, minskas efter hand med fem tills åtta kandidater har valts.

5. Medlem som icke röstade på någon av de valda medlemmarna, må senare överlåta sina röster till en av dem enligt denna artikel, moment 6 och 7.

6. Medlem skall anses ha erhållit det antal röster som ursprungligen avgetts till dess förmån när den valdes och dessutom det antal röster som överlåtits till den, under förutsättning att hela antalet röster icke skall överstiga 299 för någon medlem som valts.

7. Om de röster, som anses ha erhållits av en vald medlem eljest skulle överstiga 299, skall de medlemmar vilka röstade för eller överlät sina röster till sålunda vald medlem, överenskomma sinsemellan att en eller flera av dem drar tillbaka sina röster från medlemmen i fråga och överlåter eller omfördelar dem till förmån för annan vald medlem, så att de röster som erhållits av varje vald medlem, icke överstiger 299.

8. Om medlem i exekutivkommittén avstängs från utövandet av sin rösträtt enligt någon av de relevanta bestämmelserna i avtalet, må varje medlem, som röstat för denne eller överlåtits sina röster till denne enligt bestämmelserna i denna artikel, under den tid avstängningen är i kraft, överlåta sina röster till annan medlem i kommittén i dess kategori, enligt bestämmelserna i denna artikel, moment 6.

the provisions of paragraph 6 of this Article.

9. In special circumstances, and after consultation with the member of the Executive Committee for which it voted or to which it assigned its votes in accordance with the provisions of this Article, a Member may withdraw its votes from that member for the remainder of the calendar year. That Member may then assign these votes to another member of the Executive Committee in its category but may not withdraw these votes from that other member for the remainder of that year. The member of the Executive Committee from which the votes have been withdrawn shall retain its seat on the Executive Committee for the remainder of that year. Any action taken pursuant to the provisions of this paragraph shall become effective after the Chairman of the Executive Committee has been informed in writing thereof.

Article 16

Delegation of powers by the Council to the Executive Committee

1. The Council, by special vote, may delegate to the Executive Committee the exercise of any or all of its powers, other than the following:

a) location of the headquarters of the Organization under paragraph 2 of Article 3;

b) approval of the administrative budget and assessment of contributions under Article 22;

c) decision of disputes under Article 29;

d) suspension of voting and other rights of a Member under paragraph 3 of Article 30;

e) request to the Secretary-General of UNCTAD under Article 31;

f) exclusion of a Member from the Organization under Article 40;

g) extension of the Agreement under Article 42;

h) recommendation of amendments under Article 43.

réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article.

9. Dans des circonstances spéciales et après consultation avec le membre du Comité exécutif pour lequel il a voté ou auquel il a attribué ses voix conformément aux dispositions du présent article, un Membre peut retirer ses voix à ce membre pour le reste de l'année civile. Il peut alors attribuer ces voix à un autre membre du Comité exécutif appartenant à sa catégorie, mais ne peut les retirer à cet autre membre pendant le reste de l'année. Le membre du Comité exécutif auquel les voix ont été retirées conserve son siège au Comité exécutif pendant le reste de l'année. Toute mesure prise en application des dispositions du présent paragraphe devient effective après que le Président du Comité exécutif en a été informé par écrit.

Article 16

Délégation de pouvoirs du Conseil au Comité exécutif

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, déléguer au Comité exécutif tout ou partie de ses pouvoirs, à l'exception de ceux qui portent sur les points suivants :

a) choix du siège de l'Organisation au titre de l'article 3, paragraphe 2;

b) approbation du budget administratif et fixation des contributions au titre de l'article 22;

c) règlement des différends en vertu de l'article 29;

d) suspension des droits de vote et autres droits d'un Membre en vertu du paragraphe 3 de l'article 30;

e) demande adressée au Secrétaire général de la CNUCED en vertu de l'article 31;

f) exclusion d'un Membre de l'Organisation en vertu de l'article 40;

g) prorogation de l'Accord en vertu de l'article 42;

h) recommandations en vue d'amendements, faites en vertu de l'article 43.

9. Under särskilda omständigheter och efter samråd med den medlem i exekutivkommittén på vilken medlem röstade eller till vilken den överlät sina röster enligt bestämmelserna i denna artikel, må medlem återkalla sina röster från sådan medlem för återstoden av kalenderåret. Medlemmen må därefter överlåta dessa till en annan medlem av exekutivkommittén i samma kaetgori men får icke återkalla dessa röster från denna andra medlem under återstoden av året i fråga. Den medlem i exekutivkommittén som rösterna återkallats från skall behålla sin plats i exekutivkommittén under återstoden av året ifråga. Åtgärd som företas enligt bestämmelserna i detta moment skall träda i kraft sedan exekutivkommitténs ordförande skriftligen underrättats därom.

Artikel 16

Rådets delegering av befogenheter till exekutivkommittén

1. Rådet må genom särskilt beslut till exekutivkommittén delegera utövandet av vilken som helst av sina befogenheter utom nedanstående:

a) platsen för organisationens säte enligt artikel 3, moment 2;

b) godkännande av den administrativa budgeten och fastställande av bidragen enligt artikel 22;

c) avgörande av tvister enligt artikel 29;

d) upphävande av medlems rösträtt och andra rättigheter enligt artikel 30, moment 3;

e) anmodan till generalsekreteraren i UNCTAD enligt artikel 31;

f) uteslutning av medlem ur organisationen enligt artikel 40;

g) förlängning av avtalet enligt artikel 42;

h) rekommendation angående ändringar enligt artikel 43.

2. The Council may at any time revoke any delegation of powers to the Executive Committee.

Article 17

Voting procedure and decisions of the Executive Committee

1. Each member of the Executive Committee shall be entitled to cast the number of votes received by it under the provisions of Article 15, and cannot divide these votes.

2. Any decisions taken by the Executive Committee shall require the same majority as that decision would require if taken by the Council.

3. Any Member shall have the right of appeal to the Council, under such conditions as the Council shall prescribe in its Rules of Procedure, against any decision of the Executive Committee.

Article 18

Quorum for the Council and the Executive Committee

1. The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of more than half of all exporting Members of the Organization and more than half of all importing Members of the Organization, the Members thus present holding at least two thirds of the total votes of all Members in their respective categories. If there is no quorum on the day appointed for the opening of any Council session, or if in the course of any Council session there is no quorum at three successive meetings, the Council shall be convened seven days later; at that time, and throughout the remainder of that session, the quorum shall be the presence of more than half of all exporting Members of the Organization and more than half of all importing Members of the Organization, the Members thus present representing more than half of the total votes of all Members in their respective categories. Representation in Accordance with paragraph 2 of Article 10 shall be considered as presence.

2. Le Conseil peut en tout temps révoquer toute délégation de pouvoirs au Comité exécutif.

Article 17

Procédure de vote et décisions du Comité exécutif

1. Chaque membre du Comité exécutif dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il a reçues en application de l'article 15; il ne peut diviser ces voix.

2. Toute décision prise par le Comité exécutif exige la même majorité que si elle était prise par le Conseil.

3. Tout Membre a le droit d'en appeler au Conseil, dans les conditions que le Conseil définit dans son règlement intérieur, de toute décision du Comité exécutif.

Article 18

Quorum aux réunions du Conseil et du Comité exécutif

1. Le quorum exigé pour toute réunion du Conseil est constitué par la présence de plus de la moitié de tous les Membres exportateurs de l'Organisation et de plus de la moitié de tous les Membres importateurs de l'Organisation, les Membres ainsi présents détenant les deux tiers au moins du total des voix de tous les Membres dans chacune des catégories. Si, le jour fixé pour l'ouverture d'une session du Conseil, le quorum n'est pas atteint, ou si, au cours d'une session du Conseil, le quorum n'est pas atteint lors de trois séances consécutives, le Conseil est convoqué sept jours plus tard; le quorum est alors, et pour le reste de la session, constitué par la présence de plus de la moitié de tous les Membres exportateurs de l'Organisation et de plus de la moitié de tous les Membres importateurs de l'Organisation, les Membres ainsi présents représentant plus de la moitié du total des voix de tous les Membres dans chacune des catégories. Tout Membre représenté conformément au paragraphe 2 de l'article 10 est considéré comme présent.

2. Rådet må när som helst återkalla delegerad befogenhet.

Artikel 17

Exekutivkommitténs omröstningsförfarande och beslut

1. Varje medlem av exekutivkommittén skall ha rätt avge det antal röster den erhållit enligt bestämmelserna i artikel 15. Uppdelning av röster kan icke göras.

2. För beslut i exekutivkommittén erfordras samma majoritet, som skulle erfordras om beslutet fattades av rådet.

3. Varje medlem skall, på sådana villkor som rådet skall ange i sin arbetsordning, ha rätt att hos rådet överklaga varje beslut som fattats av exekutivkommittén.

Artikel 18

Rådets och exekutivkommitténs besluts- mässighet

1. För beslutsamässighet vid rådssammanträde erfordras närvaro av mer än hälften av alla organisationens exporterande medlemmar och mer än hälften av alla organisationens importerande medlemmar, och att de närvarande medlemmarna har minst två tredjedelar av det totala rösteantalet för alla medlemmar inom sina respektive kategorier. Om beslutsamässighet icke föreligger den dag då rådssammanträdet skall öppnas eller om, under något rådssammanträde, beslutsamässighet icke föreligger vid tre efter varandra följande sammanträden, skall rådet sammankallas sju dagar senare; därvid och under återstoden av detta sammanträde som gång skall beslutsamässighet föreligga om mer än hälften av alla organisationens exporterande medlemmar och mer än hälften av alla organisationens importerande medlemmar är närvarande, förutsatt att de närvarande medlemmarna har mer än hälften av det totala rösteantalet för alla medlemmar inom sina respektive kategorier. Ombudskap enligt artikel 10, moment 2, skall anses som närvaro.

2. The quorum for any meeting of the Executive Committee shall be the presence of more than half of all exporting members of the Committee and more than half of all importing members of the Committee, the members thus present representing at least two thirds of the total votes of all members of the Committee in their respective categories.

2. Pour toute réunion du Comité exécutif, le quorum est constitué par la présence de plus de la moitié de tous les membres exportateurs du Comité et de plus de la moitié de tous les membres importateurs du Comité, les membres ainsi présents représentant les deux tiers au moins du total des voix de tous les membres du Comité dans chacune des catégories.

Article 19

The Executive Director and the staff

1. The Council, after having consulted the Executive Committee, shall appoint the Executive Director by special vote. The terms of appointment of the Executive Director shall be fixed by the Council in the light of those applying to corresponding officials of similar intergovernmental organizations.

2. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible for the performance of any duties devolving upon him in the administration of the Agreement.

3. The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council. In framing such regulations the Council shall have regard to those applying to officials of similar intergovernmental organizations.

4. Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the sugar industry or sugar trade.

5. The Executive Director and the staff shall not seek or receive instructions regarding their duties under the Agreement from any Member or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and the staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

Article 19

Directeur exécutif; personnel

1. Le Conseil, après avoir consulté le Comité exécutif, nomme le Directeur exécutif par un vote spécial. Il fixe les conditions d'engagement du Directeur exécutif en tenant compte de celles de ses homologues d'organisations intergouvernementales semblables.

2. Le Directeur exécutif est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation; il est responsable de l'exécution des tâches qui lui incombent dans l'application de l'Accord.

3. Le Directeur exécutif nomme le personnel conformément au règlement arrêté par le Conseil. En établissant ce règlement, le Conseil tient compte de ceux qui sont applicables au personnel d'organisations intergouvernementales semblables.

4. Le Directeur exécutif et les autres membres du personnel doivent n'avoir aucun intérêt financier dans l'industrie ou le commerce du sucre.

5. Dans l'accomplissement de leurs devoirs aux termes de l'Accord, le Directeur exécutif et le personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun Membre ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux responsables seulement envers l'Organisation. Chaque Membre doit respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur exécutif et du personnel et ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

2. För beslutsmässighet vid exekutivkommitténs sammanträden erfordras närvaro av mer än hälften av alla kommitténs exporterande medlemmar och mer än hälften av alla kommitténs importerande medlemmar, och att de närvarande medlemmarna har minst två tredjedelar av det totala rösteantalet för alla medlemmar i kommittén inom sina respektive kategorier.

Artikel 19

Exekutivdirektören och personalen

Efter samråd med exekutivkommittén skall rådet genom särskilt beslut utse exekutivdirektören. Anställningsvillkoren för exekutivdirektören skall fastställas av rådet med hänsyn till de villkor som tillämpas beträffande motsvarande befattningshavare i liknande mellanstatliga organisationer.

2. Exekutivdirektören skall vara organisationens cheftjänsteman och skall ansvara för fullgörande av de skyldigheter som åligger honom vid administreringen av avtalet.

3. Exekutivdirektören skall tillsätta personalen i enlighet med av rådet fastställda regler. Vid utformningen av dessa regler skall rådet ta hänsyn till de regler som tillämpas för tjänstemän i liknande mellanstatliga organisationer.

4. Varken exekutivdirektören eller medlem av personalen får ha några ekonomiska intressen i sockernäringen eller sockerhandeln.

5. Exekutivdirektören och personalen skall icke begära eller motta instruktioner beträffande sina tjänsteåligganden enligt avtalet från någon medlem eller från någon myndighet utanför organisationen. De skall avstå från varje handling som är oförenlig med deras ställning som internationella tjänstemän, ansvariga endast inför organisationen. Varje medlem skall respektera den helt internationella arten av exekutivdirektörens och personalens åligganden och får icke försöka påverka dem vid fullgörandet av deras åligganden.

CHAPTER IV—PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 20

Privileges and immunities

1. The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

2. The status, privileges and immunities of the Organization in the territory of the United Kingdom shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Sugar Organization signed at London on 29 May 1969.

3. If the seat of the Organization is moved to a country which is a Member of the Organization, that Member shall, as soon as possible, conclude with the Organization an agreement to be approved by the Council relating to the status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, its staff and experts and of representatives of Members while in that country for the purpose of exercising their functions.

4. Unless any other taxation arrangements are implemented under the agreement envisaged in paragraph 3 of this Article and pending the conclusion of that agreement, the new host Member shall:

a) grant exemption from taxation on the remuneration paid by the Organization to its employees, except that such exemption need not apply to its own nationals; and

b) grant exemption from taxation on the assets, income and other property of the Organization.

5. If the seat of the Organization is to be moved to a country which is not a Member of the Organization, the Council shall, before that move, obtain a written assurance from the Government of that country

a) that it shall, as soon as possible, conclude with the Organization an agree-

CHAPITRE IV — PRIVILEGES ET IMMUNITÉS

Article 20

Privilèges et immunités

1. L'Organisation a la personnalité juridique. Elle peut en particulier conclure des contrats, acquérir et céder des biens meubles et immeubles et ester en justice.

2. Le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation sur le territoire du Royaume-Uni continuent d'être régis par l'Accord relatif au siège conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale du sucre, et signé à Londres le 29 mai 1969.

3. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un pays qui est Membre de l'Organisation, ce Membre conclut aussitôt que possible avec l'Organisation un accord, qui doit être approuvé par le Conseil, touchant le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, de son Directeur exécutif, de son personnel et de ses experts, ainsi que des représentants des Membres qui se trouvent dans ce pays pour l'exercice de leurs fonctions.

4. A moins que d'autres dispositions d'ordre fiscal ne soient prises en vertu de l'accord envisagé au paragraphe 3 du présent article et en attendant la conclusion de cet accord, le nouveau Membre hôte :

a) exonère de tous impôts les émoluments versés par l'Organisation à son personnel, cette exonération ne s'appliquant pas nécessairement à ses propres ressortissants; et

b) exonère de tous impôts les avoirs, revenus et autres biens de l'Organisation.

5. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un pays qui n'est pas Membre de l'Organisation, le Conseil doit, avant ce transfert, obtenir du gouvernement de ce pays une assurance écrite attestant :

a) qu'il conclura aussitôt que possible avec l'Organisation un accord comme

KAPITEL IV — PRIVILEGIER OCH IMMUNITETER

Artikel 20

Privilegier och immuniteter

1. Organisationen skall vara juridisk person. Den skall i synnerhet ha behörighet att sluta avtal om, förvärva och avyttra lös och fast egendom och att vidta rättsliga åtgärder.

2. Organisationen status, privilegier och immuniteter inom det Förenade Konungarikets territorium skall även i fortsättningen regleras av avtalet angående organisationens säte och ingåtts mellan regeringen i det Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland samt Internationella sockerorganisationen, undertecknat i London 29 maj 1969.

3. Om organisationens säte flyttas till ett land som är medlem i organisationen, skall denna medlem så snart som möjligt sluta ett avtal med organisationen, vilket avtal skall godkännas av rådet, beträffande status, privilegier och immuniteter för organisationen, dess exekutivdirektör, dess personal och experter och dess medlemsländers ombud, så länge dessa vistas i landet i fråga för att utöva sina befogenheter.

4. Såvida icke andra beskattningsbestämmelser tillämpas enligt det i denna artikel, moment 3, förutsedda avtalet och i avvaktan på slutandet av nämnda avtal, skall det nya värdlandet:

a) medge befrielse från skatt på den ersättning organisationen utbetalar till sina anställda, dock erfordras icke att sådan befrielse tillämpas gentemot värdlandets egna medborgare; och

b) medge befrielse från skatt på organisationens tillgångar, inkomster och övrig egendom.

5. I händelse organisationens säte skall flyttas till land som icke är medlem i organisationen, skall rådet, före sådan flyttning, erhålla skriftlig försäkran från regeringen i landet i fråga

a) att den så snart som möjligt skall sluta avtal med organisationen enligt den-

ment as described in paragraph 3 of this Article; and

b) that, pending the conclusion of such an agreement, it shall grant the exemptions provided for in paragraph 4 of this Article.

6. The Council shall endeavour to conclude the agreement described in paragraph 3 of this Article with the Government of the country to which the seat of the Organization is to be moved before transferring the seat.

celui qui est visé au paragraphe 3 du présent article; et

b) qu'en attendant la conclusion d'un tel accord, il accordera les exonérations prévues au paragraphe 4 du présent article.

6. Le Conseil s'efforce de conclure avant le transfert du siège l'accord visé au paragraphe 3 du présent article avec le gouvernement du pays dans lequel le siège de l'Organisation doit être transféré.

CHAPTER V — FINANCE

Article 21

Finance

1. The expenses of delegations to the Council, representatives on the Executive Committee and representatives on any of the committees of the Council or of the Executive Committee shall be met by the Members concerned.

2. The expenses necessary for the administration of the Agreement shall be met by annual contributions from Members, assessed in accordance with Article 22. If, however, a Member requests special services, the Council may require that Member to pay for them.

3. Appropriate accounts shall be kept for the administration of the Agreement.

Article 22

Determination of the administrative budget and assessment of contributions

1. During the second half of each financial year, the Council shall approve the administrative budget of the Organization for the following financial year and shall assess the contribution of each Member to that budget.

2. The contribution of each Member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the Members. In assessing contributions, the votes of each Member shall be calculated without regard to the suspen-

CHAPITRE V — FINANCES

Article 21

Finances

1. Les dépenses des délégations au Conseil, ainsi que des représentants au Comité exécutif et à tout autre comité du Conseil ou du Comité exécutif, sont à la charge des Membres intéressés.

2. Pour couvrir les dépenses qu'entraîne l'application de l'Accord, les Membres versent une contribution annuelle fixée comme il est indiqué à l'article 22. Toutefois, si un Membre demande des services spéciaux, le Conseil peut lui en réclamer le paiement.

3. L'Organisation tient les comptes nécessaires à l'application de l'Accord.

Article 22

Etablissement du budget administratif et fixation des contributions

1. Au cours du second semestre de chaque exercice, le Conseil vote le budget administratif de l'Organisation pour l'exercice suivant et fixe la contribution de chaque Membre à ce budget.

2. Pour chaque exercice, la quote-part de chaque Membre au budget administratif correspond au rapport qui existe, au moment de l'adoption du budget administratif de cet exercice, entre le nombre des voix dont ce Membre dispose et le nombre de voix de tous les Membres réunis. Pour fixer les contributions, le Conseil compte les voix de chaque

na artikel, moment 3; och

b) att den i avvaktan på slutande av sådant avtal skall medge sådan befrielse varom stadgas i denna artikel, moment 4.

6. Rådet skall eftersträva att sluta avtal enligt denna artikel, moment 4, med regeringen i det land dit organisationens säte skall flyttas, innan överflyttningen sker.

KAPITEL V — FINANSIERING

Artikel 21

Finansiering

1. Utgifter för delegationer i rådet, för ombud i exekutivkommittén och ombud i rådets eller exekutivkommitténs kommittéer skall bestridas av respektive medlemmar.

2. De utgifter som är nödvändiga för administreringen av avtalet skall bestridas genom årliga bidrag från medlemmarna, fastställda enligt artikel 22. Om en medlem begär särskilda tjänster, må dock rådet begära att medlemmen i fråga betalar härför.

3. Ändamålsenliga räkenskaper skall föras för administreringen av avtalet.

Artikel 22

Fastställande av administrativ budget och bidrag

1. Under andra hälften av varje räkenskapsår skall rådet godkänna organisationens administrativa budget för nästföljande räkenskapsår och fastställa varje medlems bidrag till denna budget.

2. Varje medlems bidrag till den administrativa budgeten skall för varje räkenskapsår stå i samma förhållande till det totala bidraget som dess röster vid den tidpunkt då den administrativa budgeten för räkenskapsåret i fråga godkänns, står till det totala antalet röster för alla medlemmar. Vid fastställande av bidragen skall varje medlems röster räknas utan hänsyn

sion of any Member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

3. The initial contribution of any Member joining the Organization after the entry into force of the Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year as well as for the following financial year if that Member joins the Organization between the adoption of the budget for, and the beginning of, that year, but assessments made upon other Members shall not be altered.

4. If the Agreement comes into force more than eight months before the beginning of the first full financial year of the Organization, the Council shall at its first session approve an administrative budget covering the period up to the commencement of the first full financial year. Otherwise, the first administrative budget shall cover both the initial period and the first full financial year.

Article 23

Payment of contributions

1. Members undertake, in accordance with their respective constitutional procedures, to pay their contributions to the administrative budget for each financial year. Contributions to the administrative budget for each financial year shall be payable in freely convertible currency and shall become due on the first day of that financial year; contributions of Members in respect of the calendar year in which they join the Organization shall be due on the date on which they became Members.

2. If, at the end of four months following the date on which its contribution is due in accordance with paragraph 1 of this Article, a Member has not paid its full contribution to the administrative budget, the Executive Director shall request the Member to make payment as quickly as possible. If, at the expiration of two months after the request of the Executive

Membre sans tenir compte de la suspension éventuelle du droit de vote d'un Membre ni de la redistribution des voix qui pourrait en résulter.

3. Le Conseil fixe la contribution initiale de tout Membre qui adhère à l'Organisation après l'entrée en vigueur de l'Accord en fonction du nombre de voix que ce Membre doit détenir et de la fraction non écoulée de l'exercice en cours, ainsi que de l'exercice suivant si ce Membre adhère à l'Organisation entre le moment de l'adoption du budget pour ledit exercice et le commencement de celui-ci; toutefois, les contributions assignées aux autres Membres restent inchangées.

4. Si l'Accord entre en vigueur plus de huit mois avant le début du premier exercice complet de l'Organisation, le Conseil, à sa première session, adopte un budget administratif pour la période s'étendant jusqu'au début de ce premier exercice complet. Dans les autres cas, le premier budget administratif couvre à la fois cette période initiale et le premier exercice complet.

Article 23

Versement des contributions

1. Les Membres s'engagent à verser, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives, leurs contributions au budget administratif de chaque exercice. Les contributions au budget administratif de chaque exercice sont payables en monnaie librement convertible et sont exigibles le premier jour de l'exercice; les contributions des Membres pour l'année civile au cours de laquelle ils adhèrent à l'Organisation sont exigibles à la date à laquelle ils deviennent Membres.

2. Si un Membre ne verse pas intégralement sa contribution au budget administratif dans un délai de quatre mois à compter de la date à laquelle sa contribution est exigible en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Directeur exécutif l'invite à en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si le Membre en question ne paie pas sa contribution dans les

till eventuell suspendering av en medlems rösträtt eller den därav följande omfördelningen av röster.

3. Begynnelsebidraget för varje medlem som ansluter sig till organisationen efter avtalets ikraftträdande skall fastställas av rådet på grundval av det antal röster, som medlemmen tilldelas och den tid som återstår av det löpande räkenskapsåret, samt för nästföljande räkenskapsår, om medlemmen i fråga ansluter sig till organisationen mellan antagandet av budgeten för och början av sistnämnda år. Uttaxeringar beträffande andra medlemmar skall dock icke ändras.

4. Om avtalet träder i kraft mer än åtta månader före början av organisationens första hela räkenskapsår, skall rådet vid sitt första sammanträde godkänna en administrativ budget som skall täcka perioden fram till det första hela räkenskapsårets början. I annat fall skall den första administrativa budgeten täcka både begynnelseperioden och det första hela räkenskapsåret.

Artikel 23

Erläggande av bidrag

1. Medlemmarna förbinder sig att i enlighet med sina respektive författningssenliga förfaranden erlägga sina bidrag till den administrativa budgeten för varje räkenskapsår. Bidrag till den administrativa budgeten för varje räkenskapsår skall betalas i fritt konvertibel valuta och skall förfalla till betalning på räkenskapsårets första dag; bidrag från medlemmar beträffande det kalenderår varunder de ansluter sig till organisationen skall förfalla till betalning den dag då de blev medlemmar.

2. Om medlem fyra månader efter den dag då dess bidrag förfaller till betalning enligt denna artikel, moment 1, icke erlagt hela sitt bidrag till den administrativa budgeten, skall exekutivdirektören anmoda medlemmen i fråga att erlägga betalning snarast möjligt. Om medlemmen ännu två månader efter exekutivdirektörens anmodan icke erlagt sitt bidrag, skall

Director, the Member has still not paid its contribution, its voting rights in the Council and in the Executive Committee shall be suspended until such time as it has made full payment of the contribution.

3. A Member whose voting rights have been suspended under paragraph 2 of this Article shall not be deprived of any of its other rights or relieved of any of its obligations under the Agreement, unless the Council so decides by special vote. It shall remain liable to pay its contribution and to meet any other of its financial obligations under the Agreement.

Article 24

Audit and publication of accounts

As soon as possible after the close of each financial year, the financial statements of the Organization for that financial year, certified by an independent auditor, shall be presented to the Council for approval and publication.

CHAPTER VI — GENERAL UNDERTAKINGS BY MEMBERS

Article 25

Undertakings by Members

1. Members undertake to adopt such measures as are necessary to enable them to fulfil their obligations under the Agreement and fully to co-operate with one another in securing the attainment of the objectives of the Agreement.

2. Members undertake to make available and supply all such statistics and information as the Rules of Procedure may prescribe as necessary to enable the Organization to discharge its functions under the Agreement.

Article 26

Labour standards

Members shall ensure that fair labour standards are maintained in their respective sugar industries and, as far as pos-

deux mois de la date de cette demande du Directeur exécutif, ses droits de vote au Conseil et au Comité exécutif sont suspendus jusqu'au versement intégral de la contribution.

3. A moins que le Conseil n'en décide ainsi par un vote spécial, un Membre dont les droits de vote ont été suspendus conformément au paragraphe 2 du présent article ne peut être privé d'aucun des ses autres droits ni déchargé d'aucune de ses obligations découlant de l'Accord. Il reste tenu de verser sa contribution et de faire face à toutes ses autres obligations financières découlant de l'Accord.

Article 24

Vérification et publication des comptes

Aussitôt que possible après la clôture de chaque exercice, les comptes financiers de l'Organisation pour ledit exercice, certifiés par un vérificateur indépendant, sont présentés au Conseil pour approbation et publication.

CHAPITRE VI — ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX DES MEMBRES

Article 25

Engagements des Membres

1. Les Membres s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour pouvoir remplir les obligations que leur impose l'Accord et à coopérer pleinement en vue d'atteindre les objectifs de l'Accord.

2. Les Membres s'engagent à fournir à l'Organisation tous les renseignements statistiques et autres qui, aux termes du règlement intérieur, lui sont nécessaires pour s'acquitter des tâches que lui confère l'Accord.

Article 26

Conditions de travail

Les Membres veillent à ce que des conditions de travail équitables soient maintenues dans leur secteur sucrier et ils

dess rösträtt i rådet och i exekutivkommittén suspenderas, till dess att medlemmen inbetalt hela sitt bidrag.

3. Medlem, vars rösträtt suspenderats enligt denna artikel, moment 2, skall icke fråntas några av sina andra rättigheter eller befrias från några av sina skyldigheter enligt avtalet, såvida icke rådet så bestämmer genom särskilt beslut. Medlemmen skall förbli skyldig att erlägga sitt bidrag och att uppfylla sina övriga ekonomiska skyldigheter enligt avtalet.

Artikel 24

Revision och offentliggörande av räkenskaper

Så snart som möjligt efter varje räkenskapsårs slut skall organisationens redovisning för räkenskapsåret i fråga, bestrykt av en oberoende revisor, föreläggas rådet för godkännande och offentliggörande.

KAPITEL VI MEDLEMMARS ALLMÄNNA ÅTAGANDEN

Artikel 25

Medlemmars åtaganden

1. Medlemmarna förbinder sig att vidtaga de åtgärder som är erforderliga för att de skall kunna fullgöra sina skyldigheter enligt avtalet och att helt och fullt samarbeta med varandra i syfte att säkra att avtalets syften uppnås.

2. Medlemmarna förbinder sig att tillhandahålla och utlämna all statistik och information som tillämpningsföreskrifterna kan föreskriva som nödvändig för att organisationen skall kunna fullgöra sin verksamhet i enlighet med avtalet.

Artikel 26

Arbetsvillkor

Medlemmarna skall garantera att rimliga arbetsvillkor upprätthålls i deras respektive sockernäring och skall i möjlig

sible, shall endeavour to improve the standard of living of agricultural and industrial workers in the various branches of sugar production, and of growers of sugar cane and of sugar beet.

s'efforcent, dans la mesure du possible, d'améliorer le niveau de vie des ouvriers d'usine et des travailleurs agricoles dans les différentes branches de la production sucrière, ainsi que des cultivateurs de canne à sucre et de betterave à sucre.

CHAPTER VII — ANNUAL REVIEW AND MEASURES TO ENCOURAGE CONSUMPTION

Article 27

Annual review

1. The Council shall each calendar year review developments in the sugar market and their effects on the economies of individual countries.

2. The report of each annual review shall be published in such form and manner as the Council may decide.

Article 28

Measures to encourage consumption

1. Bearing in mind the relevant objectives of the Final Act of the first session of UNCTAD, each Member shall take such action as it deems appropriate to encourage the consumption of sugar and to remove any obstacles which restrict the growth of sugar consumption. In so doing, each Member shall have regard to the affects on sugar consumption of customs duties, internal taxes and fiscal charges and quantitative or other controls, and to all other important factors relevant to an assessment of the situation.

2. Each Member shall periodically inform the Council of the measures it has adopted under paragraph 1 of this Article, and of their effects.

3. The Council shall establish a Sugar Consumption Committee composed of both exporting and importing Members.

4. The Committee shall study such matters as:

CHAPITRE VII — EXAMEN ANNUEL ET MESURES D'ENCOURAGEMENT DE LA CONSOMMATION

Article 27

Examen annuel

1. Le Conseil examine au cours de chaque année civile la manière dont le marché du sucre a évolué et les effets de cette évolution sur l'économie des différents pays.

2. Le rapport sur chaque examen annuel est publié sous la forme et de la manière dont le Conseil peut décider.

Article 28

Mesures d'encouragement de la consommation

1. Eu égard aux objectifs pertinents de l'Acte final de la première session de la CNUCED, chaque Membre prend les mesures qu'il juge appropriées pour encourager la consommation du sucre et écarter les obstacles qui en entraveraient l'accroissement. Ce faisant, chaque Membre prend en considération les effets que les droits de douane, les taxes intérieures, les charges fiscales et les réglementations quantitatives ou autres ont sur la consommation du sucre, ainsi que tous les autres facteurs importants nécessaires pour apprécier la situation.

2. Chaque Membre signale périodiquement au Conseil les mesures qu'il a adoptées en application du paragraphe 1 du présent article et les effets de ces mesures.

3. Le Conseil institue un Comité de la consommation du sucre, composé de Membres exportateurs et de Membres importateurs.

4. Le Comité étudie des questions telles que :

utsträckning söka förbättra levnadsstandarden för jordbruks- och industriarbetare inom sockerproduktionens olika grenar samt för sockerrörs- och sockerbetsodlare.

KAPITEL VII — ÅRLIG ÖVERSYN OCH ÅTGÄRDER FÖR ATT STIMULERA KONSUMTIONEN

Artikel 27

Årlig översyn

1. Varje kalenderår skall rådet granska utvecklingen på sockermarknaden och dess inverkan på de enskilda ländernas ekonomi.
2. Rapport om varje årlig översyn skall publiceras i den form och på det sätt som rådet må besluta om.

Artikel 28

Åtgärder för att stimulera konsumtionen

1. Med beaktande av de tillämpliga målen i slutakten till UNCTAD:s första session skall varje medlem vidtaga de åtgärder som den finner lämpliga för att uppmuntra sockerkonsumtionen och avlägsna de hinder som begränsar en ökning av sockerkonsumtionen. Varje medlem skall därvid ta hänsyn till inverkan på sockerkonsumtionen av tullar, inhemska skatter och fiskala avgifter, kvantitativa eller andra kontrollåtgärder, samt till alla andra viktiga faktorer som har betydelse vid en bedömning av situationen.
2. Varje medlem skall regelbundet meddela rådet de åtgärder den har vidtagit enligt denna artikel, moment 1, och verkningarna därav.
3. Rådet skall tillsätta en kommitté för sockerkonsumtionen vilken skall bestå av både exporterande och importerande medlemmar.
4. Kommittén skall studera frågor såsom:

a) the effects on sugar consumption of the use of any form of substitutes for sugar, including other sweeteners;

b) the relative tax treatment of sugar and other sweeteners;

c) the effects of (i) taxation and restrictive measures, (ii) economic conditions and in particular balance of payments difficulties and (iii) climatic and other conditions, on the consumption of sugar in different countries;

d) means of promoting consumption, particularly in countries where consumption per caput is low;

e) co-operation with agencies concerned with the expansion of consumption of sugar and other related foodstuffs;

f) research into new uses of sugar, its by-products and the plants from which it is derived,

and shall submit to the Council such recommendations as it deems desirable for appropriate action by Members or by the Council

a) Les effets, sur la consommation du sucre, de l'emploi des succédanés du sucre sous toutes leurs formes, y compris les autres édulcorants;

b) Le régime fiscal du sucre par rapport à celui des autres édulcorants;

c) Les effets i) de la fiscalité et des mesures restrictives, ii) de la situation économique et notamment des difficultés de balance des paiements et iii) des conditions climatiques et autres, sur la consommation du sucre dans les différents pays;

d) Les moyens d'encourager la consommation, notamment dans les pays à faible consommation par habitant;

e) La coopération avec les organismes qui s'intéressent à l'expansion de la consommation du sucre et des denrées apparentées;

f) Les travaux de recherche consacrés aux nouvelles utilisations du sucre, de ses sous-produits et des plantes dont il est extrait;

et il soumet au Conseil les recommandations qu'il juge souhaitables en vue d'une action appropriée des Membres ou du Conseil.

CHAPTER VIII — DISPUTES AND COMPLAINTS

Article 29

Disputes

1. Any dispute concerning the interpretation or application of the Agreement which is not settled among the Members involved shall, at the request of any Member party to the dispute, be referred to the Council for decision.

2. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 1 of this Article, a majority of Members holding not less than one third of the total votes may require the Council, after discussion to seek the opinion of an advisory panel constituted under paragraph 3 of this Article on the issue in dispute before giving its decision

CHAPITRE VIII — DIFFERENDS ET PLAINTES

Articles 29

Différends

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de l'Accord qui n'est pas réglé entre les Membres en cause est, à la demande de tout Membre partie au différend, déféré au Conseil pour décision.

2. Quand un différend est déféré au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, une majorité des Membres détenant au moins le tiers du total des voix peut requérir le Conseil de prendre, après discussion de l'affaire et avant de rendre sa décision, l'opinion d'une commission consultative, constituée conformément au paragraphe 3 du présent article, sur la question en litige.

a) inverkan på sockerkonsumtionen av bruket av varje form av ersättningsmedel för socker, inbegripet andra sötningsmedel;

b) den relativa beskattningen av socker och andra sötningsmedel;

c) inverkan på sockerkonsumtionen i olika länder av (i) beskattning och begränsande åtgärder, (ii) ekonomiska förhållanden och i synnerhet betalningsbalanssvårigheter samt (iii) klimatiska och andra förhållanden;

d) åtgärder att främja konsumtionen, särskilt i länder med låg per capita-konsumtion;

e) samarbete med organ som verkar för ökad konsumtion av socker och andra, besläktade livsmedel;

f) forskning beträffande nya användningsområden för socker, dess biprodukter och de växter socker utvinnes av,

och skall underställa rådet de rekommendationer den anser önskvärda för att få till stånd ändamålsenliga åtgärder av medlemmar eller av rådet.

KAPITEL VIII — TVISTER OCH KLAGOMÅL

Artikel 29

Tvister

1. Varje tvist beträffande tolkningen eller tillämpningen av avtalet, vilken icke bilägges mellan berörda medlemmar, skall på begäran av medlem som är part i tvisten hänskjutas till rådet för avgörande.

2. I de fall då en tvist hänskjutits till rådet enligt denna artikel, moment 1, må en majoritet av medlemmarna, vilka innehar minst en tredjedel av hela antalet röster, fordra att rådet, efter diskussion, begär uttalande i tvistefrågan av en rådgivande nämnd, vilken tillsatts enligt denna artikel, moment 3, innan det fattar sitt beslut.

3. a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of five persons as follows:

(i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting Members;

(ii) two such persons nominated by importing Members; and

(iii) a Chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

b) Nationals of Members and of non-Members shall be eligible to serve on the advisory panel.

c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Organization.

4. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council, and the Council, after considering all the relevant information, shall decide the dispute by special vote.

Article 30

Action by the Council on complaints and on non-fulfilment of obligations by Members

1. Any complaint that any Member has failed to fulfil its obligations under the Agreement shall, at the request of the Member making the complaint, be referred to the Council which, subject to prior consultation with the Members concerned, shall make a decision on the matter.

2. Any finding by the Council that a Member is in breach of its obligations under the Agreement shall be made by a distributed simple majority vote and shall specify the nature of the breach

3. a) A moins que le Conseil n'en décide autrement à l'unanimité, cette commission est composée de cinq personnes se répartissant comme suit :

i) deux personnes désignées par les Membres exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celle qui est en litige et l'autre est un juriste qualifié et expérimenté;

ii) deux personnes de qualifications analogues, désignées par les Membres importateurs;

iii) un Président choisi à l'unanimité par les quatre personnes désignées conformément aux alinéas i) et ii) ou, en cas de désaccord, par le Président du Conseil.

b) Des ressortissants de Membres et de non-Membres peuvent siéger à la Commission consultative.

c) Les membres de la Commission consultative siègent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

d) Les dépenses de la Commission consultative sont à la charge de l'Organisation.

4. L'opinion motivée de la Commission consultative est soumise au Conseil, que règle le différend par un vote spécial après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles.

Article 30

Action du Conseil en cas de plainte et de manquement, par les Membres, à leurs obligations

1. Toute plainte pour manquement, par un Membre, aux obligations que lui impose l'Accord est, sur demande du Membre auteur de la plainte, déférée au Conseil, qui statue après consultation des Membres intéressés.

2. Les décisions par lesquelles le Conseil conclut qu'un Membre a manqué aux obligations que lui impose l'Accord sont prises par un vote à la majorité simple répartie; elles doivent préciser la nature de l'infraction.

3. a) Såvida icke rådet enhälligt beslutar annorlunda, skall nämnden bestå av fem personer enligt följande:

(i) två personer, av vilka den ene skall ha stor erfarenhet av det slags frågor tvisten gäller och den andre vara erfaren jurist och vilka utses av de exporterande medlemmarna;

(ii) två sådana personer vilka utses av de importerande medlemmarna; och

(iii) en ordförande, enhälligt vald av de fyra personer som utsetts enligt (i) och (ii) eller, för den händelse dessa icke enas utsedd av ordföranden i rådet

b) Medborgare i medlemsländer och icke-medlemsländer skall kunna väljas till den rådgivande nämnden.

c) De personer som valts att ingå i den rådgivande nämnden skall agera i personlig egenskap och utan instruktioner från någon regering

d) Utgifterna för den rådgivande nämnden skall betalas av organisationen.

4. Den rådgivande nämndens mening och skälen härför skall underställas rådet, och rådet skall, sedan det tagit hänsyn till all relevant information avgöra tvisten genom särskilt beslut.

Artikel 30

Rådets åtgärder vid klagomål och vid medlemmars underlåtenhet att fullgöra sina förpliktelser

1. Varje klagomål att någon medlem underlåtit att uppfylla sina förpliktelser enligt avtalet skall, på begäran av den medlem som framställer klagomålet, hänskjutas till rådet, vilket efter föregående samråd med berörda medlemmar skall besluta i frågan.

2. Varje utslag av rådet att medlem brutit mot sina förpliktelser enligt avtalet erfordrar ett fördelat enkelt majoritetsbeslut, och skall ange avtalsbrottets natur.

3. Whenever the Council, whether as the result of a complaint or otherwise, finds that a Member has committed a breach of the Agreement it may, without prejudice to such other measures as are specifically provided for in other Articles of the Agreement, by special vote:

a) suspend that Member's voting rights in the Council and in the Executive Committee; and, if it deems it necessary,

b) suspend further rights of such Member, including that of being eligible for, or of holding office in the Council or in any of its Committees until it has fulfilled its obligations; or, if such breach significantly impairs the operation of the Agreement,

c) take action under Article 40.

3. Toutes les fois qu'il conclut, que ce soit ou non à la suite d'une plainte, qu'un Membre a contrevenu à l'Accord, le Conseil, sans préjudice des autres mesures expressément prévues dans d'autres articles de l'Accord, peut, par un vote spécial :

a) suspendre les droits de vote de ce Membre au Conseil et au Comité exécutif et, s'il le juge nécessaire,

b) suspendre d'autres droits du Membre en question, notamment son éligibilité à une fonction officielle au Conseil ou à ses comités ou son droit d'exercer une telle fonction, jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations; ou, si l'infraction entrave sérieusement le fonctionnement de l'Accord,

c) prendre la mesure prévue à l'article 40.

CHAPTER IX — PREPARATIONS FOR A NEW AGREEMENT

Article 31

Preparations for a new agreement

1. The Council shall *initiate an early study* of the bases and framework of a new international sugar agreement and shall make a report to the Members not later than *31 December 1974*. The report shall contain such recommendations as the Council deems appropriate.

2. On the basis of the report referred to in paragraph 1 of this Article, or of any subsequent report based on a similar study by the Council, the Council shall, as soon as it considers appropriate, request the Secretary-General of UNCTAD to convene a negotiating conference.

CHAPTER X — FINAL PROVISIONS

Article 32

Signature

The Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters until and including 24 December 1973 by

CHAPITRE IX — PREPARATIFS EN VUE D'UN NOUVEL ACCORD

Article 31

Préparatifs en vue d'un nouvel accord

1. Le Conseil entreprend à bref délai une étude des bases et du cadre d'un nouvel accord international sur le sucre et adresse un rapport aux Membres pour le 31 décembre 1974 au plus tard. Ce rapport contient les recommandations que le Conseil juge appropriées.

2. Sur la base du rapport visé au paragraphe 1 du présent article, ou de tout rapport ultérieur fondé sur une étude analogue du Conseil, le Conseil, aussitôt qu'il le juge approprié, prie le Secrétaire général de la CNUCED de réunir une conférence de négociation.

CHAPITRE X — DISPOSITIONS FINALES

Article 32

Signature

L'Accord sera ouvert, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, jusqu'au 24 décembre 1973 inclus, à la signature de

3. Då rådet som följd av ett klagomål eller i annat fall finner, att en medlem brutit mot avtalet, må det, utan förfång för andra åtgärder som finns särskilt angivna i avtalets övriga artiklar, genom särskilt beslut:

a) upphäva ifrågavarande medlems rösträtt i rådet och i exekutivkommittén; och om så anses påkallat

b) upphäva ytterligare rättigheter för sådan medlem, inbegripet rätten att vara valbar till eller inneha post i rådet eller någon av dess kommittéer, till dess att medlemmen fullgjort sina skyldigheter; eller, om brottet är till väsentligt förfång för avtalets funktion,

c) vidta åtgärder enligt artikel 40.

KAPITEL IX — FÖRBEREDELSE FÖR ETT NYTT AVTAL

Artikel 31

Förberedelser för ett nytt avtal

1. Rådet skall på ett tidigt stadium påbörja en undersökning angående grundval och ram för ett nytt internationellt sockeravtal och skall senast 31 december 1974 lämna rapport till medlemmarna. Rapporten skall innehålla de rekommendationer rådet anser lämpliga.

2. På basis av den i denna artikel, moment 1, omnämnda rapporten eller på basis av en följande rapport som grundar sig på en liknande undersökning av rådet, skall rådet, så snart det anser lämpligt begära att UNCTAD:s generalsekreterare sammankallar en förhandlingskonferens.

KAPITEL X — AVSLUTANDE BESTÄMMELSER

Artikel 32

Undertecknande

Avtalet skall stå öppet för undertecknande i Förenta Nationernas högkvarter till och med 24 december 1973 för alla

any Government invited to the United Nations Sugar Conference, 1973.

Article 33

Ratification

The Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Except as provided in Article 34, instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations not later than 31 December 1973.

Article 34

Notification by Governments

1. If a signatory Government is unable to comply with the requirements of Article 33 within the time-limit specified in that Article, it may notify the Secretary-General of the United Nations, not later than 31 December 1973, that it is undertaking to seek ratification, acceptance or approval in accordance with the constitutional procedures required, as rapidly as possible and in any case not later than 15 October 1974. Any Government for which conditions of accession have been established by the Council in agreement with that Government may also notify the Secretary-General of the United Nations that it is undertaking to satisfy the constitutional procedures required to accede to the Agreement as rapidly as possible and at least within a six-month period of such conditions being established.

2. Any Government which has given a notification in accordance with paragraph 1 of this Article may, if the Council is satisfied that it cannot deposit its instrument of ratification, acceptance, approval or accession within the time-limit referred to in that paragraph which is relevant to that Government, be permitted to deposit such instrument by a later specified date, provided that in the case of a signatory Government such date shall not be later than 15 April 1975.

tout gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le sucre, 1973.

Article 33

Ratification

L'Accord est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle. Sous réserve des dispositions de l'article 34, les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 31 décembre 1973 au plus tard.

Article 34

Notification par les gouvernements

1. Si un gouvernement signataire ne peut satisfaire aux dispositions de l'article 33 dans le délai prescrit par ledit article, il peut notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, pour le 31 décembre 1973 au plus tard, qu'il s'engage à faire le nécessaire pour obtenir la ratification, l'acceptation ou l'approbation de l'Accord, conformément à la procédure constitutionnelle requise, le plus rapidement possible et au plus tard le 15 octobre 1974. Tout gouvernement dont les conditions d'adhésion ont été définies par le Conseil en accord avec lui peut aussi notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il s'engage à satisfaire à la procédure constitutionnelle requise pour adhérer à l'Accord aussi rapidement que possible et au plus tard six mois après que ces conditions auront été définies.

2. Tout gouvernement qui a envoyé une notification en application du paragraphe 1 du présent article peut, si le Conseil constate que ce gouvernement n'est pas en mesure de déposer son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion dans le délai prescrit par ledit paragraphe en ce qui le concerne, être autorisé à déposer cet instrument à une date ultérieure spécifiée, à condition que dans le cas d'un gouvernement signataire cette date ne soit pas postérieure au 15 avril 1975.

regeringar som inbjudits till Förenta Nationernas sockerkonferens 1973.

Artikel 33

Ratifikation

Avtalet skall vara föremål för ratifikation, antagande eller godkännande av signatärmakternas regeringar i överensstämmelse med deras respektive konstitutionella förfaranden. Med undantag för vad som bestämmes i artikel 34, skall instrument angående ratifikation, antagande eller godkännande deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare senast 31 december 1973.

Artikel 34

Underrättelse från regeringar

1. Om en signatärmakts regering ej kan uppfylla bestämmelserna i artikel 33 inom den tidsgräns som där anges, må den underrätta Förenta Nationernas generalsekreterare senast den 31 december 1973, att den åtar sig söka ratifikation, antagande eller godkännande i enlighet med erforderliga konstitutionella förfaranden så snart som möjligt, dock senast 15 oktober 1974. Varje regering för vilken rådet i samförstånd med denna regering fastställt anslutningsvillkor må även underrätta Förenta Nationernas generalsekreterare, att den åtar sig att uppfylla de konstitutionella förfaranden som erfordras för anslutning till avtalet så snart som möjligt och senast inom en sexmånaders period efter det att sådana villkor fastställts.

2. Regering som lämnat underrättelse jämlikt denna artikel, moment 1, må, om rådet godtar att den icke kan deponera sitt instrument för ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning inom den tidsgräns som omnämns i det moment vilket berör regeringen i fråga, tillåtas deponera sådant instrument på senare angiven dag, under förutsättning att, beträffande en signatärmakt, denna dag infaller senast 15 april 1975.

3. Any Government which has given a notification in accordance with paragraph 1 shall have the status of an Observer until either:

- a) it deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- b) the time-limit for its deposit of such an instrument has elapsed; or
- c) it indicates that it will apply the Agreement provisionally, whichever occurs earliest.

Article 35

Indication to apply the Agreement provisionally

1. Any Government which gives a notification pursuant to Article 34 may also indicate in its notification, or at any time thereafter, that it will apply the Agreement provisionally.

2. During any period the Agreement is in force, either provisionally or definitively, a Government indicating that it will apply the Agreement provisionally shall be a provisional Member of the Organization until it deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, and thus becomes a Contracting Party to the Agreement, or the time limit for the deposit of its instrument in accordance with Article 34 has elapsed, whichever is earlier.

Article 36

Entry into force

1. The Agreement shall enter definitively into force on 1 January 1974, or on any date within the following six months, if by that date Governments, representing at least 50 per cent of the total net exports set out in Annex A, and Governments, representing at least 40 per cent of the total net imports set out in Annex B, have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval with the Secretary-General of the United Nations. It shall also enter definitively into force at any time thereafter if it is pro-

3. Tout gouvernement qui a envoyé une notification en application du paragraphe 1 a le statut d'Observateur jusqu'à ce que l'une ou l'autre des conditions suivantes soit remplie :

- a) ledit gouvernement dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- b) le délai prévu pour le dépôt d'un tel instrument expire;
- c) ledit gouvernement indique qu'il appliquera l'Accord à titre provisoire.

Article 35

Intention d'appliquer l'Accord à titre provisoire

1. Tout gouvernement qui fait une notification en application de l'article 34 peut aussi indiquer dans sa notification, ou par la suite, qu'il appliquera l'Accord à titre provisoire.

2. Durant toute période où l'Accord est en vigueur, à titre soit provisoire, soit définitif, un gouvernement qui indique qu'il appliquera l'Accord à titre provisoire est Membre provisoire de l'Organisation jusqu'à ce qu'il dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, devenant ainsi Partie contractante au présent Accord, ou jusqu'à expiration du délai fixé pour le dépôt dudit instrument aux termes de l'article 34, selon celle des deux dates qui est la plus rapprochée.

Article 36

Entrée en vigueur

1. L'Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1er janvier 1974 ou à la date, comprise dans les six mois qui suivront, à laquelle des gouvernements ayant à leur actif au moins 50 pour cent des exportations totales nettes indiquées à l'Annexe A et des gouvernements ayant à leur actif au moins 40 pour cent des importations totales nettes indiquées à l'Annexe B auront déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Il entrera aussi en vi-

3. Regering som lämnat underrättelse jämlikt moment 1 skall ha status som observatör till dess att:

- a) den antingen deponerar instrument för ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning;
- b) tidsgränsen för dess deponerande av sådant instrument har gått ut; eller
- c) den uppger att den kommer att tillämpa avtalet provisoriskt, beroende på vad som inträffar först.

Artikel 35

Anmälan om avsikt att tillämpa avtalet provisoriskt

1. Regering som lämnar underrättelse enligt artikel 34, må även i sin underrättelse eller vid senare tillfälle ange att den kommer att tillämpa avtalet provisoriskt.

2. Under period då avtalet är i kraft, vare sig provisoriskt eller slutgiltigt, skall regering som anger att den avser tillämpa avtalet provisoriskt, vara provisorisk medlem i organisationen till dess att den deponerar sitt instrument för ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning och därigenom blir avtalsslutande part i avtalet eller till dess att tidsgränsen för deponerande av dess instrument enligt artikel 34 gått ut, beroende på vad som inträffar först.

Artikel 36

Ikraftträdande

1. Avtalet skall träda i kraft slutgiltigt 1 januari 1974 eller vid senare datum inom närmast följande sex månaders period, om vid denna tidpunkt regeringar som företräder minst 50 % av hela nettoexporten angiven i bilaga A och regeringar som företräder minst 40 % av hela nettoimporten angiven i bilaga B, har deponerat sina instrument för ratifikation, antagande eller godkännande hos Förenta Nationernas generalsekreterare. Det skall också slutgiltigt träda i kraft vid senare tidpunkt, om det är provisoriskt i kraft och nämnda

visionally in force and these percentage requirements are satisfied by the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. The Agreement shall enter provisionally into force on 1 January 1974, or on any date within the following six months, if by that date Governments satisfying the percentage requirements of paragraph 1 of this Article have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval, or have indicated that they will apply the Agreement provisionally.

3. On 1 January 1974, or on any date within the following twelve months and at the end of each subsequent six-month period during which the Agreement is provisionally in force, the Governments of any of those countries which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession may decide to put the Agreement definitively into force themselves in whole or in part. These Governments may also decide that the Agreement shall enter provisionally into force, or continue provisionally in force, or lapse.

Article 37

Accession

Any Government invited to the United Nations Sugar Conference, 1973, and any other Government that is a Member of the United Nations, of any of its Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency may accede to the Agreement upon conditions that shall be established by the Council in agreement with the Government seeking accession. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 38

Territorial application

1. Any Government may, at the time of signature or deposit of an instrument

gueur à titre définitif à toute date — postérieure à son entrée en vigueur à titre provisoire — à laquelle lesdits pourcentages seront atteints grâce au dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. L'Accord entrera en vigueur à titre provisoire le 1er janvier 1974 ou à la date, comprise dans les six mois qui suivront, à laquelle des gouvernements répondant aux conditions fixées en matière de pourcentages du paragraphe 1 du présent article auront déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou auront fait savoir qu'ils appliqueront l'Accord à titre provisoire.

3. Le 1er janvier 1974 ou à un moment quelconque des douze mois qui suivront, et par la suite à la fin de chaque période de six mois pendant laquelle l'Accord aura été en vigueur à titre provisoire, les gouvernements de tous pays qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion pourront convenir de mettre l'Accord en vigueur à titre définitif entre eux, en totalité ou en partie. Ces gouvernements pourront aussi décider que l'Accord entrera en vigueur à titre provisoire, ou cessera d'être en vigueur.

Article 37

Adhésion

Tout gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1973 ou tout autre gouvernement qui est Membre de l'Organisation des Nations Unies, de l'une de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique peut adhérer à l'Accord aux conditions que le Conseil établit avec lui. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 38

Application territoriale

1. Tout gouvernement peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instru-

procentkrav uppfyllts genom deposition av instrument för ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning.

2. Avtalet skall träda i kraft provisoriskt 1 januari 1974 eller vid senare datum inom närmast följande sex månaders period, om vid denna tidpunkt regeringar som uppfyller procentkraven i denna artikel, moment 1, har deponerat sina instrument för ratifikation, antagande eller godkännande eller har angivit att de kommer att tillämpa avtalet provisoriskt.

3. 1 januari 1974 eller vid senare datum inom närmast följande tolv månaders period och vid slutet av varje följande sex månaders period varunder avtalet är provisoriskt i kraft, må regeringar från länder vilka deponerat instrument för ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning besluta, att avtalet slutgiltigt skall träda i kraft dem emellan, helt eller delvis. Dessa regeringar må även besluta att avtalet skall träda provisoriskt i kraft eller fortsätta att gälla provisoriskt eller upphöra.

Artikel 37

Anslutning

Varje regering som inbjudits till Förenta Nationernas sockerkonferens 1973 och varje annan regering som är medlem av Förenta Nationerna eller dess fackorgan eller av Internationella atomenergiorganisationen må ansluta sig till avtalet på de villkor rådet fastställer i överenskommelse med den regering som söker anslutning. Anslutning sker genom deposition av ett anslutningsinstrument hos Förenta Nationernas generalsekreterare.

Artikel 38

Territoriell tillämpning

1. Varje regering må vid tidpunkten för undertecknande eller deposition av instru-

of ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that the Agreement

a) shall also extend to any of the developing territories for whose international relations it is for the time being ultimately responsible and which has notified the Government concerned that it wishes to participate in the Agreement; or

b) shall extend only to any of the developing territories for whose international relations it is for the time being ultimately responsible and which has notified the Government concerned that it wishes to participate in the Agreement, and the Agreement shall extend to the territories named therein from the date of such notification if the Agreement has already entered into force for that Government or, if the notification has been made prior thereto, on the date on which the Agreement enters into force for that Government. Any Government which has made a notification under paragraph 1 (b) may subsequently withdraw that notification and may make a notification or notifications to the Secretary-General of the United Nations under paragraph 1 (a).

2. When a territory to which the Agreement has been extended under paragraph 1 of this Article subsequently assumes responsibility for its international relations the Government of that territory may, within ninety days after the assumption of responsibility for its international relations, declare by notification to the Secretary-General of the United Nations that it has assumed the rights and obligations of a Contracting Party to the Agreement. It shall, as from the date of such notification, become a *Party to the Agreement*.

3. Any Contracting Party which desires to exercise its rights under Article 4 in respect of any of the territories for whose international relations it is for the time being ultimately responsible may do so by making a notification to that effect to the Secretary-General of the United

ment de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout moment par la suite, déclarer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que l'Accord

a) est applicable aussi à tel ou tel des territoires en voie de développement dont il assure actuellement en dernier ressort les relations internationales et qui a notifié audit gouvernement son désir de participer à l'Accord, ou

b) n'est applicable qu'à tel ou tel des territoires en voie de développement dont il assure actuellement en dernier ressort les relations internationales et qui a notifié audit gouvernement son désir de participer à l'Accord;

l'Accord s'applique aux territoires mentionnés dans cette notification à compter de la date de celle-ci si l'Accord est déjà entré en vigueur pour ledit gouvernement, ou de la date à laquelle l'Accord entre en vigueur pour ce gouvernement si la notification a été faite antérieurement à cette date. Tout gouvernement qui a fait une notification conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 peut par la suite retirer cette notification et adresser une ou plusieurs notifications au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1.

2. Lorsqu'un territoire auquel l'Accord a été rendu applicable en vertu du paragraphe 1 du présent article assume par la suite la responsabilité de ses relations internationales, le gouvernement de ce territoire peut, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle il assume la responsabilité de ses relations internationales, déclarer par notification au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il a assumé les droits et obligations d'une Partie contractante à l'Accord. Il devient alors Partie à l'Accord à compter de la date de cette notification.

3. Toute Partie contractante qui souhaite exercer, à l'égard de tel ou tel des territoires dont elle assure actuellement en dernier ressort les relations internationales, les droits que lui donne l'article 4, peut le faire en adressant une notification en ce sens au Secrétaire général de l'Orga-

ment för ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning eller när som helst därefter genom underrättelse till Förenta Nationernas generalsekreterare förklara att avtalet

a) även skall utsträckas att gälla ett eller flera av de territorier i utveckling för vars internationella förbindelser den vid ifrågavarande tidpunkt har yttersta ansvaret och vilka har underrättat regeringen i fråga att det önskar bli part i avtalet; eller

b) skall utsträckas att gälla endast ett eller flera av de territorier i utveckling för vars internationella förbindelser den vid denna tidpunkt har yttersta ansvaret och vilka har underrättat regeringen i fråga, att det önskar bli part i avtalet, och avtalet skall utsträckas till att gälla de i underrättelsen nämnda territorierna från och med underrättelsens datum, om avtalet redan trätt i kraft för regeringen i fråga eller, om underrättelsen lämnats tidigare än så, den dag då avtalet träder i kraft för regeringen i fråga. Varje regering som lämnat underrättelse enligt moment 1 b) må senare dra tillbaka underrättelsen och lämna underrättelse eller underrättelser till Förenta Nationernas generalsekreterare enligt moment 1 a).

2. Då ett territorium till vilket avtalet utsträckts att gälla enligt denna artikel, moment 1, senare åtar sig ansvar för sina internationella förbindelser, må det territoriets regering inom nittio dagar efter det att den åtagit sig ansvaret för territoriets internationella förbindelser underrätta Förenta Nationernas generalsekreterare om att den iklätt sig de rättigheter och skyldigheter som gäller för en avtalsslutande part i avtalet. Den skall från och med dagen för sådan underrättelse bli part i avtalet.

3. Avtalsslutande part som önskar utöva sina rättigheter enligt artikel 4 beträffande något av de territorier för vilkas internationella förbindelser den är ytterst ansvarig vid denna tidpunkt må göra det genom att lämna sådan underrättelse till Förenta Nationernas generalsekreterare

Nations, either at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time.

4. Any Contracting Party which has made a notification under paragraph 1 (a) or 1 (b) of this Article may at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare in accordance with the wishes of the territory that the Agreement shall cease to extend to the territory named in the notification, and the Agreement shall cease to extend to such territory from the date of such notification.

5. A Contracting Party which has made a notification under paragraph 1 (a) or 1 (b) of this Article shall remain ultimately responsible for the performance of obligations under the Agreement by territories which in accordance with the provisions of this Article and of Article 4 are separate Members of the Organization, unless and until such territories make a notification under paragraph 2 of this Article.

Article 39

Withdrawal

1. Any Member may withdraw from the Agreement at any time after the first year it is in force by giving written notice of withdrawal to the Secretary-General of the United Nations.

2. Withdrawal under this Article shall be effective ninety days after the receipt of the notice by the Secretary-General of the United Nations.

Article 40

Exclusion

If the Council finds that any Member is in breach of its obligations under the Agreement and decides further that such failure significantly impairs the operation of the Agreement, it may, by special vote,

soit au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, soit à tout moment par la suite.

4. Toute Partie contractante qui a fait une notification en application de l'alinéa a) ou de l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article peut à tout moment par la suite, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, déclarer conformément aux vœux exprimés par le territoire que l'Accord cesse de s'appliquer au territoire indiqué dans la notification; l'Accord cesse de s'appliquer audit territoire à compter de la date de cette notification.

5. Une Partie contractante qui a fait une notification en application de l'alinéa a) ou de l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article reste en dernier ressort responsable du respect des obligations découlant de l'Accord par les territoires qui, conformément aux dispositions du présent article et de l'article 4, sont des Membres de l'Organisation à titre individuel, sauf si et jusqu'au moment où lesdits territoires font une notification conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article 39

Retrait

1. Tout Membre peut se retirer de l'Accord à tout moment après la première année pendant laquelle il a été en vigueur en notifiant son retrait par écrit au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le retrait effectué en vertu du présent article prend effet quatre-vingt-dix jours après réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 40

Exclusion

Si le Conseil conclut qu'un Membre a manqué aux obligations que lui impose l'Accord et décide en outre que ce manquement entrave sérieusement le fonctionnement de l'Accord, il peut, par un vote

antingen vid tiden för depositionen av sitt instrument för ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning eller vid senare tidpunkt.

4. Avtalsslutande part som lämnat underrättelse enligt denna artikel, moment 1 a) eller 1 b), må vid vilken tidpunkt som helst därefter genom underrättelse till Förenta Nationernas generalsekreterare i enlighet med territoriets önskemål förklara, att avtalet skall upphöra att gälla i underrättelsen angivet territorium, och avtalet skall upphöra gälla för detta territorium från och med dagen för underrättelsen.

5. Avtalsslutande part som lämnat underrättelse enligt denna artikel, moment 1 a) eller 1 b) skall förbli i sista hand ansvarig för att de territorier, vilka jämlikt bestämmelserna i denna artikel och artikel 4 är enskilda medlemmar i organisationen, fullgör sina förpliktelser enligt denna överenskommelse, såvida icke och till dess att dessa territorier lämnar underrättelse enligt denna artikel, moment 2.

Artikel 39

Frånträdande

1. Medlem må när som helst efter det första år avtalet är i kraft frånträda detta genom skriftligt meddelade om frånträdande till Förenta Nationernas generalsekreterare.

2. Frånträdande enligt denna artikel skall vinna laga kraft nittio dagar efter det att Förenta Nationernas generalsekreterare mottagit meddelande därom.

Artikel 40

Uteslutning

Om rådet finner att medlem underlåtit fullgöra sin förpliktelser enligt avtalet och vidare fastställer att sådan försummelse är till väsentligt förfång för avtalets funktion, må det genom särskilt beslut utesluta

exclude such Member from the Organization. The Council shall immediately notify the Secretary-General of the United Nation of any such decision. Ninety days after the date of the Council's decision, that Member shall cease to be a Member of the Organization and, if such Member is a Contracting Party, a Party to the Agreement.

Article 41

Settlement of accounts with withdrawing or excluded Members

1. The Council shall determine any settlement of accounts with a withdrawing or excluded Member. The Organization shall retain any amounts already paid by a withdrawing or excluded Member, and such Member shall remain bound to pay any amounts due from it to the Organization at the time the withdrawal or exclusion becomes effective; provided, however, that in the case of a Contracting Party which is unable to accept an amendment and consequently ceases to participate in the Agreement under the provisions of paragraph 2 of Article 43, the Council may determine any settlement of accounts which it finds equitable.

2. A Member which has withdrawn or been excluded from, or has otherwise ceased to participate in, the Agreement shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization; nor shall it be burdened with any part of the deficit, if any, of the Organization upon termination of the Agreement.

Article 42

Duration and extension

1. The present Agreement shall remain in force until and including 31 December 1975.

2. However, if a new international sugar agreement is negotiated as envisaged by Article 31 and enters into force before that date, the present Agreement shall terminate upon entry into force of the new agreement.

spécial, exclure ce Membre de l'Organisation. Le Conseil notifie immédiatement cette décision au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Quarante-vingt-dix jours après la décision du Conseil, ledit Membre perd sa qualité de Membre de l'Organisation et, s'il est Partie contractante, cesse d'être Partie à l'Accord.

Article 41

Liquidation des comptes en cas de retrait ou d'exclusion de Membres

1 En cas de retrait ou d'exclusion d'un Membre le Conseil procède à la liquidation des comptes de ce Membre. L'Organisation conserve les sommes déjà versées par ce Membre, qui est, de plus, tenu de régler toute somme qu'il lui doit à la date à laquelle son retrait ou son exclusion prend effet; toutefois, s'il s'agit d'une Partie contractante qui ne peut accepter un amendement et qui de ce fait cesse de participer à l'Accord en vertu du paragraphe 2 de l'article 43, le Conseil peut liquider les comptes de la manière qui lui semble équitable.

2. Un Membre qui s'est retiré de l'Accord, qui a été exclu ou qui a de toute autre manière cessé de participer à l'Accord, n'a droit, lors de l'expiration de l'Accord, à aucune part du produit de la liquidation ni des autres avoirs de l'Organisation; il ne peut se voir imputer non plus aucune partie du déficit éventuel de l'Organisation lors de l'expiration de l'Accord.

Article 42

Durée et prorogation

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'au 31 décembre 1975 inclus.

2. Toutefois, si un nouvel accord international sur le sucre est négocié ainsi qu'il est envisagé à l'article 31 et entre en vigueur avant cette date, le présent Accord expirera à la date d'entrée en vigueur du nouvel accord.

medlemmen i fråga ur organisationen. Rådet skall omedelbart underrätta Förenta Nationernas generalsekreterare om dylikt beslut. Nittio dagar efter dagen för rådets beslut skall medlemmen i fråga upphöra vara medlem i organisationen och, i händelse medlemmen är avtalslutande part, part i avtalet.

Artikel 41

Avräkning med frånträdande eller uteslutna medlemmar

1. Rådet skall fastställa avräkning med frånträdande eller utesluten medlem. Organisationen skall kvarhålla belopp som redan inbetalts av frånträdande eller utesluten medlem och sådan medlem skall vara förpliktad betala belopp, vilka den är skyldig organisationen vid tiden då frånträandet eller uteslutningen träder i kraft; dock att rådet må fastställa sådan avräkning det finner skälig när det gäller avtalslutande part som icke kan godta en ändring och förljaktligen upphör att vara part i avtalet enligt bestämmelserna i artikel 43, moment 2.

2. Medlem vilken frånträtt eller utesluts från eller eljest upphört vara part i avtalet skall icke ha rätt till andel av behållningen efter avveckling eller till andel av organisationens övriga tillgångar; den skall heller icke belastas med någon del av organisationens skulder, om sådana föreligger, vid avtalets upphörande.

Artikel 42

Varaktighet och förlängning

1. Detta avtal skall förbli i kraft till och med 31 december 1975.

2. Om nytt internationellt sockeravtal ingås i enlighet med artikel 31 och om detta träder i kraft före nämnda dag skall dock detta avtal upphöra vid det nya avtalets ikraftträdande.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the Council may, after 31 December 1974, extend the present Agreement until and including 31 December 1976 by **special vote**. The Council may subsequently further extend the Agreement on a year to year basis. Notwithstanding the provisions of Article 11, extensions by the Council under this Article will be dealt with by each Member in accordance with its constitutional procedures.

4. If a new international sugar *agreement is negotiated as envisaged by Article 31 and enters into force during any period of extension, the present Agreement, as extended, shall terminate upon the entry into force of the new agreement.*

Article 43

Amendment

1. The Council may, by special vote, recommend an amendment of the Agreement to the Contracting Parties. The Council may fix a time after which each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the United Nations of its acceptance of the amendment. The amendment shall become effective one hundred days after the Secretary-General of the United Nations has received notifications of acceptance from Contracting Parties holding at least 850 of the total votes of exporting Members and representing at least three-quarters of those Members and from Contracting Parties holding at least 800 of the total votes of importing Members and representing at least three-quarters of those Members or on such later date as the Council by special vote may have determined. The Council may fix a time within which each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the United Nations of its acceptance of the amendment and, if the amendment has not become effective by such time, *it shall be considered withdrawn*. The Council shall provide the Secretary-General with the information necessary to determine

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le Conseil peut, après le 31 décembre 1974, proroger le présent Accord par un vote spécial jusqu'au 31 décembre 1976 inclus. Le Conseil peut, par la suite, proroger à nouveau l'Accord d'année en année. Nonobstant les dispositions de l'article 11, les prorogations décidées par le Conseil en vertu du présent article sont subordonnées, dans le cas de chaque Membre, à l'application de sa propre procédure constitutionnelle.

4. Si un nouvel accord international sur le sucre est négocié ainsi qu'il est envisagé à l'article 31 et entre en vigueur au cours d'une période quelconque de prorogation, le présent Accord, tel que prorogé, expirera à l'entrée en vigueur du nouvel accord.

Article 43

Amendement

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux Parties contractantes d'apporter un amendement à l'Accord. Le Conseil peut fixer la date à partir de laquelle chaque Partie contractante notifiera au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'elle accepte l'amendement. L'amendement prendra effet cent jours après que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura reçu notification de son acceptation par les Parties contractantes détenant au moins 850 voix sur le total des voix des Membres exportateurs et représentant au moins les trois quarts desdits Membres, ainsi que par des Parties contractantes détenant au moins 800 voix sur le total des voix des Membres importateurs et représentant au moins les trois quarts desdits Membres, ou à une date ultérieure que le Conseil aura pu fixer par un vote spécial. Le Conseil peut impartir aux Parties contractantes un délai pour faire savoir au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'elles acceptent l'amendement; si l'amendement n'est par entré en vigueur à l'expiration de ce délai, il est considéré comme retiré. Le Conseil fournit

3. Utan hinder av bestämmelserna i denna artikel, moment 1, må rådet efter 31 december 1974 förlänga detta avtal till och med 31 december 1976 genom särskilt beslut. Rådet må därefter ytterligare förlänga avtalet ett år i sänder. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 11 skall förlängningar av rådet enligt denna artikel behandlas av varje medlem i enlighet med dess konstitutionella förfaranden.

4. Om enligt artikel 31 ett nytt internationellt sockeravtal ingås och träder i kraft under en förlängningsperiod, skall gällande förlängda avtal upphöra då det nya avtalet träder i kraft.

Artikel 43

Ändring

1. Rådet må genom särskilt beslut rekommendera de avtalsslutande parterna ändring av avtalet. Rådet må fastställa tidpunkt, efter vilken varje avtalsslutande part skall underrätta Förenta Nationernas generalsekreterare, att den godkänner ändringen. Ändringen skall träda i kraft etthundra dagar efter det att Förenta Nationernas generalsekreterare mottagit underrättelse om godkännande från avtalsslutande parter som innehar minst 850 av exporterande medlemmars totala röstantal och representerande minst tre fjärdedelar av dessa medlemmar och från avtalsslutande parter som innehar minst 800 av importerande medlemmars totala röstantal och representerande minst tre fjärdedelar av dessa medlemmar, eller vid senare tidpunkt som rådet må ha fastställt genom särskilt beslut. Rådet må fastställa en tid inom vilken varje avtalsslutande part skall underrätta Förenta Nationernas generalsekreterare om sitt godkännande av ändringen och, för den händelse ändringen icke trätt i kraft inom denna tid, skall den anses ha återkallats. Rådet skall förse generalsekreteraren med den information som är erforderlig för att fastställa huru-

whether the notifications of acceptance received are sufficient to make the amendment effective.

2. Any Member on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective shall as of that date cease to participate in the Organization. If, however, notification is made to the Secretary-General of the United Nations on behalf of such Member before the effective date of the amendment that its acceptance cannot be secured in time because of difficulties in completing the required constitutional procedures, but that the Member undertakes to apply the amendment provisionally, that Member shall continue to participate in the Organization. Until the Secretary-General of the United Nations has been notified that such Member accepts the amendment, it shall be provisionally bound by that amendment.

Article 44

Notification by the Secretary-General of the United Nations

The Secretary-General of the United Nations shall notify all States Members of the United Nations, of any of its Specialized Agencies of International Atomic Energy Agency of each signature, of each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, of each notification under Article 34, and of each indication under Article 35, and of the dates on which the Agreement comes provisionally or definitively into force. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of each notification under Article 38, of each notice of withdrawal under Article 39, of each exclusion under Article 40, of the date on which an amendment becomes effective or is considered withdrawn under paragraph 1 of Article 43, and of any cessation of participation in the Organization under paragraph 2 of Article 43.

au Secrétaire général les renseignements nécessaires pour déterminer si le nombre des notifications d'acceptation reçues est suffisant pour que l'amendement prenne effet.

2. Tout Membre au nom duquel il n'a par été fait de notification d'acceptation d'un amendement à la date où celui-ci prend effet cesse, à compter de cette date, de participer à l'Organisation. Si toutefois il est notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, au nom de ce Membre, avant la date d'entrée en vigueur de l'amendement, que son acceptation n'a pu être acquise à temps en raison de difficultés liées à l'accomplissement de la procédure constitutionnelle requise, mais qu'il s'engage à appliquer l'amendement à titre provisoire, ce Membre continue de participer à l'Organisation. Jusqu'à ce qu'il ait été notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que ce Membre accepte l'amendement, il est provisoirement lié par cet amendement.

Article 44

Notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifie à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'une de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique signature, chaque dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, chaque notification faite en vertu de l'article 34 et chaque indication donnée en vertu de l'article 35, ainsi que les dates auxquelles l'Accord entre en vigueur à titre provisoire ou définitif. Le Secrétaire général informe de même toutes les Parties contractantes de toute notification faite en vertu de l'article 38, de toute notification de retrait faite en vertu de l'article 39, de toute exclusion prononcée en vertu de l'article 40, de la date à laquelle un amendement prend effet ou est considéré comme retiré en vertu du paragraphe 1 de l'article 43 et de toute cessation de parti-

vida erhållna underrättelser om godkännande är tillräckliga för att ändringen skall träda i kraft.

2. Varje medlem för vars räkning underrättelse ej lämnats om godkännande av ändring den dag då sådan ändring träder i kraft, skall från denna dag upphöra att delta i organisationen. Om underrättelse lämnas Förenta Nationernas generalsekreterare för sådan medlems räkning före den dag då ändringen träder i kraft, att dess godkännande icke kan garanteras i rätt tid på grund av svårigheter att avsluta erforderliga konstitutionella förfaranden, men att medlemmen förbinder sig att provisoriskt tillämpa ändringen, skall dock denna medlem fortsätta att delta i organisationen. Till dess att Förenta Nationernas generalsekreterare underrättats om att sådan medlem godkänner ändringen, skall medlemmen vara provisoriskt bunden av ändringen.

Artikel 44

Underrättelse från Förenta Nationernas generalsekreterare

Förenta Nationernas generalsekreterare skall underrätta alla medlemsstater i Förenta Nationerna, dess fackorgan eller i Internationella atomenergiorganisationen om varje undertecknande, om varje deposition av instrument för ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning, om varje underrättelse enligt artikel 34, om varje anmälan enligt artikel 35 och om de datum då avtalet träder provisoriskt eller slutgiltigt i kraft. Generalsekreteraren skall underrätta alla avtalslutande parter om varje underrättelse enligt artikel 38, om varje meddelande beträffande frånträdande enligt artikel 39, om varje uteslutning enligt artikel 40, om datum då en ändring träder i kraft eller anses ha återkallats enligt artikel 43, moment 1, samt om varje upphörande med att delta i organisationen enligt artikel 43, moment 2.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Agreement in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the United Nations, and the Secretary-General shall transmit certified copies thereof to each signatory or acceding Government.

cession à l'Organisation en vertu du paragraphe 2 de l'article 43.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement, ont signé le présent Accord à la date qui figure en regard de leur signature.

Les textes du présent Accord en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font tous également foi. Les originaux seront déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en adressera copie certifiée conforme à chaque gouvernement qui signera l'Accord ou y adhérera.

KT ARKIV 80

BA 1974 - 76

Till bestyrkande härav har undertecknade, härtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal vid de tidpunkter som anges vid deras namnteckningar.

Texterna till detta avtal på kinesiska, engelska, franska, ryska och spanska språken skall äga lika vitsord. Originalen skall deponeras i Förenta Nationernas arkiv och generalsekreteraren skall översända bestyrkta avskrifter därav till varje signatärmakts eller sig anslutande stats regering.

Annex A*Classification for the purposes of Article 36**Exporters*

	Net Exports (1,000 M.T.)
Argentina	167
Australia	2,298
Bolivia	42
Brazil	2,638
Colombia	203
Congo	40
Costa Rica	105
Cuba	5,500
Czechoslovakia	123
Dominican Republic	1,141
Ecuador	96
El Salvador	134
Fiji	290
Guatemala	103
Honduras	12
Hungary	35
India	266
Indonesia	31
Madagascar	39
Malawi	1
Mauritius	650
Mexico	598
Nicaragua	120
Panama	38
Paraguay	13
Peru	481
Philippines	1,262
Poland	310
Romania	11
South Africa	1,045
Swaziland	189
Thailand	439
Uganda	25
Venezuela	160
West Indies	883
Barbados	(101)
Guyana	(320)
Jamaica	(279)
Trinidad and Tobago	(183)

Total 19,488

Annexe A*Classification aux fins de l'article 36**Exportateurs*

	Exportations nettes (en milliers de tonnes métriques)
Afrique du Sud	1 045
Argentine	167
Australie	2 298
Bolivie	42
Brésil	2 638
Colombie	203
Congo	40
Costa Rica	105
Cuba	5 500
El Salvador	134
Equateur	96
Fidji	290
Guatemala	103
Honduras	12
Hongrie	35
Inde	266
Indes occidentales	883
Barbade	(101)
Guyane	(320)
Jamaïque	(279)
Trinité-et-Tobago	(183)
Indonésie	31
Madagascar	39
Malawi	1
Maurice	650
Mexique	598
Nicaragua	120
Ouganda	25
Panama	38
Paraguay	13
Pérou	481
Philippines	1 262
Pologne	310
République Dominicaine	1 141
Roumanie	11
Swaziland	189
Tchécoslovaquie	123
Thaïlande	439
Venezuela	160

Total 19 504

Bilaga A

*Klassificering för tillämpning av
artikel 36*

Exportörer

	Nettoexport (1 000 m. t.)
Argentina	167
Australien	2 298
Bolivia	42
Brasilien	2 638
Colombia	203
Congo	40
Costa Rica	105
Cuba	5 500
Tjeckoslovakien	123
Dominikanska Republiken	1 141
Ecuador	96
El Salvador	134
Fiji	290
Guatemala	103
Honduras	12
Ungern	35
Indien	266
Indonesien	31
Madagaskar	39
Malawi	1
Mauritius	650
Mexico	598
Nicaragua	120
Panama	38
Paraguay	13
Peru	481
Filippinerna	1 262
Polen	310
Rumänien	11
Sydafrika	1 045
Swaziland	189
Thailand	439
Uganda	25
Venezuela	160
Västindien	883
Barbados	(101)
Guyana	(320)
Jamaica	(279)
Trinidad och Tobago	(183)

Summa 19 488

Annex B*Classification for the purposes of
Article 36**Importers*

	Net Imports (1,000 M.T.)
Bangladesh	85
Bulgaria	160
Canada	939
Chile	230
Finland	136
German Democratic Republic	145
Ghana	60
Iraq	245
Ivory Coast	72
Japan	2,744
Kenya	89
Korea, Rep. of	221
Lebanon	54
Malaysia	347
Malta	16
Morocco	185
New Zealand	155
Nigeria	118
Norway	168
Portugal	34
Singapore	108
Sweden	112
Switzerland	247
Syria	134
United States of America	4,960
USSR	1,860
Yugoslavia	295
European Economic Community ¹	380
Total	14,299

Annexe B*Classification aux fins de l'article 36**Importateurs*

	Importations nettes (en milliers de tonnes métriques)
Bangladesh	85
Bulgarie	160
Canada	939
Chili	230
Corée, Rép. de	221
Côte d'Ivoire	72
Etats-Unis d'Amérique	4 960
Finlande	136
Ghana	60
Irak	245
Japon	2 744
Kenya	89
Liban	54
Malaisie	347
Malte	16
Maroc	185
Nigéria	118
Norvège	168
Nouvelle-Zélande	155
Portugal	34
République démocratique allemande	145
Singapour	108
Suède	112
Suisse	247
Syrie	134
URSS	1 860
Yougoslavie	295
Communauté économique européenne ¹	380
Total	14 299

¹ Without prejudice to status under the Agreement in the event of participation in it.

¹ Sans préjudice de son statut en vertu de l'Accord au cas où elle y participerait.

Bilaga B

*Klassificering för tillämpning av
artikel 36*

Importörer

	Nettoimport (1 000 m. t.)
Bangladesh	85
Bulgarien	160
Canada	939
Chile	230
Finland	136
Tyska Demokratiska Repu- bliken	145
Ghana	60
Irak	245
Elfenbenskusten	72
Japan	2 744
Kenya	89
Republiken Korea	221
Libanon	54
Malaysia	347
Malta	16
Marocko	185
Nya Zeeland	155
Nigeria	118
Norge	168
Portugal	34
Singapore	108
Sverige	112
Schweiz	247
Syrien	134
Amerikas Förenta Stater	4 960
Sovjetunionen	1 860
Jugoslavien	295
Europeiska Ekonomiska Gemenskapen ¹	380
Summa	14 299

¹ Utan prejudicerande verkan vad gäller status enligt avtalet i händelse av deltagande däri.